

**INTERNATIONAL CONFERENCE**  
(CSF WORKSHOP)

Conference Series “Variationist Linguistics meets ...” – No. 2

# **Variationist Linguistics** meets **Contact Linguistics**

**May 20-23, 2018**

Ascona, Switzerland  
Conference Center Monte Verità

**ABSTRACT BOOKLET**

[www.unige.ch/ascona2018](http://www.unige.ch/ascona2018)  
[ascona2018@unige.ch](mailto:ascona2018@unige.ch)



International Conference  
(CSF Workshop)

**Variationist Linguistics**

**meets**

**Contact Linguistics**

Conference Center Monte Verità in Ascona, Switzerland

May 20–23, 2018

**Abstract booklet**

[www.unige.ch/ascona2018](http://www.unige.ch/ascona2018)

[ascona2018@unige.ch](mailto:ascona2018@unige.ch)

Organizing Committee:

Mateusz Maselko (Geneva) & Alexandra N. Lenz (Vienna)



## Contents

Theme .....	7
Scientific Committee .....	8
Programm.....	9
Abstracts: Monday (May 21, 2018) .....	15
Abstracts: Tuesday (May 22, 2018).....	32
Abstracts: Wednesday (May 23, 2018).....	39



## Theme

The conference is dedicated to the heterogeneous and dynamic nature of language(s) as seen from the perspective of variationist linguistics and contact linguistics. This conference will focus mainly on the linguistic contact between various varieties of German and other languages (such as English, French, Italian, Portuguese and Russian), but papers on other language contact constellations are appreciated as well.

Recent studies show several commonalities between both domains (language variation and contact) and their research paradigms. Actual language use and its situational-functional cultural contexts as well as the dynamic, theoretical-empirical versions of central concepts (such as variation/variety, inner and outer multilingualism, switching/shifting/mixing) are just as much key focus areas of both disciplines as are methodological questions of data acquisition, corpus development and data processing. The conference would like to pursue the complex relationship between language-internal variation, the contact between varieties and languages as well as language-external factors. A particular emphasis is placed on contributions that explore contact-based or contact-supported variation phenomena – be they grammatical, lexical or phonological – and therefore connect perspectives of variationist and contact linguistics together. The main goal of the conference is to assemble researchers from the fields of variationist and contact linguistics and to create and support potential synergies to facilitate the theoretical and methodological convergence of the two fields.

## Scientific Committee

Kirsten Adamzik (University of Geneva, Switzerland)

Christian Efing (University of Wuppertal, Germany)

Daniel Elmiger (University of Geneva, Switzerland)

Stephan Elspaß (University of Salzburg, Austria)

Jan Engberg (Aarhus University, Denmark)

Ingeborg Geyer (Austrian Academy of Sciences, Austria)

Manfred Glauning (Austrian Academy of Sciences, Austria)

Eric Haeberli (University of Geneva, Switzerland)

Janne Bondi Johannessen (University of Oslo, Norway)

Alexandra N. Lenz (University of Vienna, Austria)

Péter Maitz (University of Augsburg, Germany)

Mateusz Maselko (University of Geneva, Switzerland)

Stefan Michael Newerkla (University of Vienna, Austria)

Stefaniya Ptashnyk (Heidelberg Academy of Sciences and Humanities, Germany)

Peter Rosenberg (Viadrina European University Frankfurt/Oder, Germany)

Regula Schmidlin (University of Fribourg, Switzerland)

Elena Smirnova (University of Neuchâtel, Switzerland)

## Programm

### Sunday (May 20, 2018)

01:40 p.m.	
02:20 p.m.	
03:00 p.m.	<b>Shuttle bus</b> (train station Locarno – Conference Center Monte Verità)
03:40 p.m.	6 trips à max. 9 persons
04:20 p.m.	
05:00 p.m.	
from 02:00 p.m.	Arrival, check-in
06:30 p.m.–07:00 p.m.	<b>Welcoming:</b> Organizing Committee
07:00 p.m.–08:30 p.m.	Dinner
08:30 p.m.–10:00 p.m.	Interactive introduction round

## Monday (May 21, 2018)

08:00 a.m.–08:45 a.m.	Breakfast
08:45 a.m.–09:15 a.m.	<b>Opening:</b> Congressi Stefano Franscini, Organizing Committee
09:15 a.m.–10:30 a.m.	<b>Alexandra N. Lenz &amp; Mateusz Maselko</b> Opening lecture: Variationist linguistics and contact linguistics: Perspectives on German and its varieties – Variations- und Kontaktlinguistik: Perspektiven zum Deutschen und seinen Varietäten
10:30 a.m.–10:45 a.m.	Coffee break
10:45 a.m.–11:15 a.m.	<b>Dirk Frans Pijpops</b> Lectal contamination: how language-external variation becomes language-internal through language contact
11:15 a.m.–11:45 a.m.	<b>Nour Efrat-Kowalsky</b> Is variation a product of contact?
11:45 a.m.–12:15 p.m.	Discussion of the two last presentations
12:15 p.m.–01:45 p.m.	Lunch
01:45 p.m.–03:30 p.m.	<b>Short video:</b> Monte Verità Foundation <b>Poster session:</b> short presentations & discussion <b>Zafeer Hussain Kiani</b> Language Loss Caused by Socio-Economic Inferiority Complex: A Case Study of Domaaki <b>Manuel Padilla-Moyano</b> Contact-induced change and variation in Eastern Basque <b>Maia Duguine</b> Formal aspects of a contact-induced change: in situ interrogatives in Basque-French bilinguals <b>Monja Burkard</b> Leísmo or Fake-Leísmo? New insights into Catalan Spanish from the FEC Corpus <b>Manuela Lanwermeyer</b> Sprachverarbeitung im Varietätenkontakt: eine neurolinguistische Untersuchung zum Dialektverstehen <b>Fabian Fleißner</b> Von der Rekonstruktionsphilologie zur historischen Variationslinguistik: Tempus- und Aspektwandel altgermanischer Dialekte <b>Verena Sauer</b> The inner German border and its effects on former dialect border areas in Bavaria and Thuringia <b>Pamela Goryczka</b> <i>Roboterbein</i> oder <i>dem Roboter sein Bein?</i> – Adnominale Possessivität auf der Dialekt-Standard-Achse in ruralen Gebieten Österreichs

	<p><b>Veronika Milanova</b> Terms of social relations in circumstances of multilingualism and language contact (with a special focus on the Iranian languages)</p> <p><b>Lisa Krammer</b> „Hochdeutsch“ oder innere Mehrsprachigkeit? Eine Untersuchung der attitudinal-perzeptiven Dimension der Kommunikation im Kontext der Lehre an Wiener Universitäten</p> <p><b>Eva Gredel</b> Sprachkontakt in digitalen Schreibräumen: Eine kontakt- und variati- onslinguistische Analyse der Online-Enzyklopädie Wikipedia</p> <p><b>Welcome Drink</b></p>
03:30 p.m.–04:00 p.m.	<p><b>Stefaniya Ptashnyk</b> Multilinguale Variation – historisch betrachtet</p>
04:00 p.m.–04:30 p.m.	<p><b>Jelena Zivojinovic</b> Diaphasic variation and contact-induced change: an asymmetric multilingualism in the Renaissance Ragusa</p>
04:30 p.m.–05:00 p.m.	Discussion of the two last presentations
05:00 p.m.–05:30 p.m.	Coffee break
05:30 p.m.–06:30 p.m.	<p><b>Péter Maitz</b> Plenary lecture: Sprachkontakt und Sprachvariation in den deutschen Südseekolonien</p>
06:30 p.m.–07:30 p.m.	---
07:30 p.m.–09:00 p.m.	Dinner

## Tuesday (May 22, 2018)

08:00 a.m.–09:00 a.m.	Breakfast
09:00 a.m.–10:00 a.m.	<b>Janne Bondi Johannessen</b> Plenary lecture: Dialect syntax in Scandinavia and America: research infrastructure and research results
10:00 a.m.–10:30 a.m.	Coffee break
10:30 a.m.–11:00 a.m.	<b>Johanna Fanta</b> Social-vertical and areal-horizontal dimensions of ‘inner multilingualism’ in Austria
11:00 a.m.–11:30 a.m.	<b>Lars Bülow</b> Inter- und intraindividuelle Variation durch Sprachkontakt am Beispiel der Pluralbildung von <i>sein</i>
11:30 a.m.–12:00 p.m.	Discussion of the two last presentations
12:00 p.m.–01:30 p.m.	Lunch
01:30 p.m.–03:00 p.m.	<b>Informal exchanges, sightseeing</b>
03:00 p.m.–03:30 p.m.	<b>Jutta Ransmayr</b> Switchen als sprachliche Realität im Deutschunterricht? Unterrichtskommunikation im Fach Deutsch zwischen österreichischen LehrerInnen und SchülerInnen im Spannungsfeld von Bildungssprache und Nonstandard-Varietäten
03:30 p.m.–04:00 p.m.	<b>Christian Efing</b> „Icke, lan – crazy“ (Wiese 2012: 43) – Sprachkontakt als Existenzbedingung, Motor und Untergangsursache von Soziolekten
04:00 p.m.–04:30 p.m.	Discussion of the two last presentations
04:30 p.m.–05:00 p.m.	Coffee break
05:00 p.m.–05:30 p.m.	<b>Christian Zimmer</b> Zwischen Standard und Namdeutsch: Das Deutsche in Namibia
05:30 p.m.–06:00 p.m.	<b>Birte Kellermeier-Rehbein</b> Deutsch in Namibia – Ergebnis von Sprach- und Varietätenkontakt
06:00 p.m.–06:30 p.m.	Discussion of the two last presentations
06:30 p.m.–07:45 p.m.	---
from 07:45 p.m.	<b>Conference Dinner on the lake at the Ristorante Collinetta</b>

## Wednesday (May 23, 2018)

08:00 a.m.–09:00 a.m.	Breakfast
09:00 a.m.–10:00 a.m.	<b>Peter Rosenberg</b> Plenary lecture: Variation, Contact, and Change: What can we learn from language islands in the “flood”?
10:00 a.m.–10:15 a.m.	Coffee break
10:15 a.m.–10:45 a.m.	<b>Katharina Dück</b> Sprachkontakt und Spracheinstellungen von Kaukasusdeutschen im heutigen Kaukasus und Kaukasusdeutschen in der Bundesrepublik
10:45 a.m.–11:15 a.m.	<b>Justin Spencer Davidson</b> Reevaluating the Role of Endogeny in Contact-Induced Change: A Variationist Approach to Spanish-Catalan Alveolar Fricatives
11:15 a.m.–11:30 a.m.	Discussion of the two last presentations
11:30 a.m.–12:30 p.m.	<b>Final discussion slot:</b> answering the opening questions & evaluation & perspectives, publication
12:30 p.m.–01:45 p.m.	Lunch <b>Awards ceremony &amp; farewell</b>
02:00 p.m. 02:40 p.m. 03:20 p.m. 04:00 p.m.	Departure, <b>shuttle bus</b> (Conference Center Monte Verità – train station Locarno) 4 trips à max. 9 persons



## Abstracts: Monday (May 21, 2018)

09:15 a.m.–10:30 a.m.

### Variationist linguistics and contact linguistics: Perspectives on German and its varieties – Variations- und Kontaktlinguistik: Perspektiven zum Deutschen und seinen Varietäten

Opening lecture

#### Alexandra N. Lenz & Mateusz Maselko

University of Vienna, Austria & University of Geneva, Switzerland

Stichworte: (Dialekt)Syntax, Österreich, Brasilien, Variationslinguistik, Kontaktlinguistik

Der Vortrag führt in die Thematik der Veranstaltung ein. Er widmet sich der Heterogenität und Dynamik von Sprache(n) aus Perspektiven der Variations- und Kontaktlinguistik. Dabei fokussiert er Sprach(kontakt)verhältnisse des Deutschen, indem sowohl syntaktische Aspekte aus dem österreichischen Sprachraum wie auch des Deutschen in Südbrasilien (Riograndenser Hunsrückisch) diskutiert werden.

Der Vortrag gliedert sich in vier Teile: Nach einer theoretischen Einführung im ersten Schritt wird im zweiten Teil der Fokus auf den deutschsprachigen Raum in Europa gelegt, indem der Komplex der deutschen Sprache in Österreich in ihren vielfältigen Varietäten- und Sprachkontakten näher beleuchtet wird. Den konkreten Forschungskontext der Diskussion liefert der aktuell laufende Spezialforschungsbereich (SFB) „Deutsch in Österreich. Variation – Kontakt – Perzeption“, in dessen Rahmen insgesamt neun Teilprojekte der Vielfalt des Deutschen in Österreich nachgehen. Aus der Fülle an Einzelaspekten, die im SFB erforscht werden, werden für den Vortrag lexikalisch-syntaktische Phänomene ausgewählt, die erstens einen hohen Sprachdynamikgrad aufweisen und die zweitens vor dem Hintergrund bisheriger Forschungsliteratur Sprachwandelphänomene darstellen, die durch Sprachkontakt bedingt bzw. gestützt wurden und werden.

In dritten Schritt wird die Syntax des Riograndenser Hunsrückisch auf Basis eines neu erhobenen Sprachkorpus analysiert. In den Fokus rückt dabei die dynamische Struktur der behandelten Sprachgemeinschaft(en), deren historische Basis die westmitteldeutschen Varietäten bilden, die von den Einwandernden im 18. und 19. Jh. gesprochen worden sind. Die „mitgebrachten“ Varietäten treten erst auf dem brasilianischen Boden in Kontakt, und zwar nicht nur miteinander, sondern vor allem mit der Landessprache Portugiesisch wie ferner weiteren Auswanderersprachen wie Italienisch, Polnisch etc. Aus der Perspektive der thematisierten Teilgebiete der Linguistik ist es von Interesse, die auf verschiedene (soziale) Faktoren wie Alter, Herkunftsgebiet, Konfession, Auswanderungszeit zurückgehende Variation im syntaktischen Bereich aufzuzeigen und sich dabei die Frage zu stellen, welche Rolle die (größte) Kontaktsprache Portugiesisch bei der Entwicklung einer neuen Koiné „Hunsrückisch“ gespielt bzw. welche Spuren es hinterlassen hat.

Der vierte Teil des Beitrags stellt eine Synopse der beiden vorangehenden Beispielsstudien mit ihren divergierenden Räumen, Sprachkontaktverhältnissen und soziolinguistischen Hintergründen. Das Ziel dieser Synopse – wie des Vortrags und der gesamten Tagung generell – ist erstens ein Aufweisen von Parallelen wie auch der Divergenzen zwischen Variations- und Sprachkontaktlinguistik sowie eine Annäherung der beiden Disziplinen in theoretischer, methodologischer wie empirischer Hinsicht.

Budin, G. / Elspaß, S. / Lenz, A. N. / Newerkla, S. M. / Ziegler, A. (angenommen): The Research Project 'German in Austria'. Variation – Contact – Perception. In: Breuer, L. / Bülow, L. / Fischer, A.-K. / Herbert, K. / Koppensteiner, W. / Schmidinger, M. (Hg.): Deutsch in Österreich und andere plurizentrische Kontexte. Wien.

Lenz, A. N. (Hg.) (2016): German abroad – Perspektiven der Variationslinguistik, Sprachkontakt- und Mehrsprachigkeitsforschung. Wien.

Maselko, M. (2015): Passivgebrauch und Konfession: Eine Wechselbeziehung im deutschen Sprachinseldialekt Riograndenser Hunsrückisch. In: Jahrbuch der ungarischen Germanistik 2014, 116–146.

10:45 a.m.–11:15 a.m.

## Lectal contamination: how language-external variation becomes language-internal through language contact

Dirk Frans Pijpops

University of Leuven, Belgium

Keywords: lectal contamination, lexical preferences, Dutch, geographical variation, language contact

Lectal contamination is the language-external counterpart of what has been described as constructional contamination (Pijpops/Van de Velde 2016). In constructional contamination, various superficially similar constructions within one and the same language variety exert an influence on each other, causing lexically-specific preferences for either of two morphological or syntactic variants, depending on which lexemes the superficially related construction share. In lectal contamination, by contrast, lexically-specific preferences may arise due to language contact with another variety that shares the same construction. In particular, lexemes that occur more often in one variety will come to prefer the morphosyntactic variant that is preferentially used in that particular variety, even in the speech of language users of a different variety. As a result, what is essentially a language-external factor conditioning a particular form of linguistic variation may become internalized.

As a case study, we zoom in on the Dutch partitive genitive construction. This construction exhibits variation between a form with and without *-s* ending, as in (1) and (2). The form with the *-s* ending is predominant in the Netherlandic regiolect, while the form without *-s* constitutes a marker of the Belgian regiolect (Pijpops/Van de Velde 2014). Because of this distinction between the Netherlands and Belgium, i.e. a language-external factor, partitive genitive types that feature typically Netherlandic lexemes, such as (1), more often appear in the variant with *-s*, whereas those that contain typically Belgian lexemes, such as (2), will more often appear without the *-s*. Our hypothesis was that these lexical preferences got entrenched, so that Belgian speakers using Netherlandic lexemes would import the Netherlandic morphological variant and vice versa. In other words: while the formal realisation is straightforwardly regionally stratified, we expect these lexical preferences to hold even within the Netherlandic and Belgian regiolects.

(1) *lets bijzonder(s)* ‘something remarkable’

(2) *lets speciaal(s)* ‘something special’

We tested this prediction on 3018 manually checked observations from the ConDiv corpus of written Dutch (Grondelaers et al. 2000) and found it to be confirmed, even when controlling for all other known variables to influence *-s* omission. Furthermore, we drew geographically-tagged data from Twitter, totaling 1299 manually checked instances, to replicate this finding and to investigate the geographical spread of both lectal contamination and the partitive genitive variation.

The effect of lectal contamination can only be explained if we have a sufficiently precise account of how individual speakers operate in language contact situations (Weinreich/Labov/Herzog 1968). If language contact can, in this way, cause lectal variation to produce lect-internal effects, then a variationist description of a particular regio-, dia-, socio- or ethnolect crucially depends on an understanding of language contact.

Grondelaers, S. / Deygers, K. / Van Aken, H. / Van Heede, V. den / Speelman, D. (2000): Het CONDIV-corpus geschreven Nederlands. In: *Nederlandse Taalkunde* 5/4, 356–363.

Pijpops, D. / Van de Velde, F. (2016): Constructional contamination: How does it work and how do we measure it? In: *Folia Linguistica* 50/2, 543–581.

Weinreich, U. / Labov, W. / Herzog, M. (1968): Empirical foundations for a theory of language change. In: Lehmann, W. / Yakov, M. (ed.): *Directions for historical linguistics*. Austin, 95–195.

11:15 a.m.–11:45 a.m.

## Is variation a product of contact?

**Nour Efrat-Kowalsky**

University of Amsterdam, Netherlands

Keywords: change, contact, variation

The current paper investigates the mechanisms that drive language change. It does so by looking into one feature, the assignment of grammatical gender in Dutch, as it is manifested in the determiner system. Dutch has a two way distinction between neuter and common gender. Common gender nouns are preceded by the definite determiner *de*, while neuter nouns are preceded by the definite determiner *het*. There are no phonological or semantic regularities that indicate the gender of a noun, and three quarters of the nouns are common. This non-transparent situation leads children acquiring Dutch to overgenerate the common determiner to neuter nouns until a very late age (age 6) (Van der Velde 2003, 2004).

This paper contains a meta-analysis of the acquisition of this feature in four different learner groups: L1, 2L1, child L2, and adult L2. This analysis shows that the acquisition of grammatical gender in Dutch is a complex and long process for all four learner groups. Moreover, all groups go through the same stages during acquisition. Namely, they start off overgeneralizing the common gender definite determiner *de* with neuter nouns. It takes all groups of learners a substantial amount of time for the incorrect uses of *de* to decrease considerably. There is no agreement in the literature whether or not 2L1 and L2 learners ever reach 'ultimate attainment' of this feature (i.e. over 90% correct *het* use).

Interestingly, the analysis in this paper shows that second language learners with differing language backgrounds are qualitatively and quantitatively similar in their acquisition of grammatical gender in Dutch. Having an L1 with (partial) congruence with the Dutch system (i.e. L1 with a gender distinction, such as Moroccan-Arabic) does not predict better or different outcomes from learners with an L1 that has no congruence (i.e. no grammatical gender, such as Turkish) with the Dutch system.

The paper concludes that a) variation does not only occur because of contact. In fact, a careful analysis of the studies done on the topic shows that monolingual speakers do not ever reach ceiling with respect to this feature and that there is considerable variation between speakers; and b) that variation is not necessarily a direct outcome of specific languages coming in contact, but of the nature of contact itself. That is to say that variation in  $L_x$  is not created through transfer from  $L_y$  through an L2 learner. Rather, variation is the outcome of the reanalysis of linguistic features that occurs constantly when confronted with two (or more) competing variants. The options of features that compete with one another are greater in situations of contact, and the variation has more room to grow, so to say. The relatively small variation between L1 speakers is amplified by the variation between L2 learners. This variation is therefore present in the input of L1 and 2L1 speakers, which in turn enhances the variation within those groups as well. In this way, features that are vulnerable in acquisition (have a longer period in which they are in competition with another feature), for all learner groups, are a breeding ground for linguistic variation.

Van de Velde, M. (2003). Proper Names and the so-called class 1a in Eton. In: *Leuvense Bijdragen* 92 (3-4), 43–59.

01:45 p.m.–03:30 p.m. (Poster session)

## Language Loss Caused by Socio-Economic Inferiority Complex: A Case Study of Domaaki

Zafeer Hussain Kiani

University of Azad Jammu and Kashmir, Pakistan

Keywords: Domaaki, Language Loss, Language Shift

Domaaki language is spoken in the Northern Areas of Pakistan. The origin of the word *Domaaki* is 'Doom' that refers to the drum beaters. Hence, the language spoken by the musicians of Northern Areas was named as Domaaki. This language is spoken by a small community in Hunza district of Gilgit Biltistan. The present study aims to analyze the degree of endangerment of Domaaki. For this purpose, a sociolinguistic survey was conducted that involved interviews and narratives of the subjects who were the native speakers of the said language. Ten Domaaki families were taken as sample. They were given a questionnaire which meant to examine the competency of parents and their school going children in their first language. They were also interviewed about their attitude towards their first language. The data for the present study was also collected through narrative inquiries. Four language speakers were requested to narrate their culture, customs and language. The results reveal that the parents can speak their first language and they consider it their linguistic identity but the children are losing their first language rapidly. The results also show that Domaaki is critically endangered and facing the threat of being dead in a few years to come. Only sixteen speakers were found who could speak Domaaki fluently. Among sixteen, fourteen speakers are residing in district Hunza while two speakers are residing in district Nagar. These two districts are considered to be the only places where Domaaki speakers are living. The study also shows that these speakers do not speak Domaaki with their children or grandchildren. Although the second generation understands the language, but none of them was found to be a fluent Domaaki speaker. The younger generation has shifted to Brushiski since it is the mode of communication, trade and education in their surroundings. The study also reveals that the cause of this language loss is the inferiority complex associated with the members with this community. The shift towards Brushiski (the dominant language of Hunza and Nagar) caused a drastic effect on Domaaki and it is feared that Domaaki language will die with the death of these elderly Domaaki speakers.

Backstrom, P. C. (1992): "Domaaki". In: Backstrom, P. C. / Radloff, C. F. (ed.): Languages of Northern Areas. Sociolinguistic Survey of Northern Pakistan. Islamahad, 77–83.

Lorimer, D. L. R. (1939): The Dumaki Language. Nijmegen.

Tikkanen, B. (1996): Domaki: an endangered archaic. Oslo.

01:45 p.m.–03:30 p.m. (Poster session)

## Contact-induced change and variation in Eastern Basque

Manuel Padilla-Moyano

French National Center for Scientific Research IKER, France

Keywords: Contact-induced change, Eastern Basque, Gascon Occitan, phonology, syntax

Throughout the two last millennia, Basque has experienced a constant situation of contact with Latin and the subsequent Romance languages spoken in the area. From the Middle Ages, Eastern Basque has undergone intensive contact with Gascon Occitan, during the last centuries overlapped by the more recent contact situation with French (see Haase 1992). As a result, Souletin Basque (easternmost dialect) has developed a number of changes at all levels. Similar claims can be made with regards to the influence of Spanish in Western Basque.

Beyond the massive lexical borrowing, Souletin has acquired a “second batch” of nasalized vowels and a set of voiced sibilants, has adapted inflected verbal forms from Gascon to coin a new group of participles, and has borrowed some derivational morphemes (MAT-borrowing) and syntactic features (PAT-borrowing), inter alia. All these elements fulfil conditions proposed by Thomason (2010: 34) in order to establish contact-induced change explanations.

This contribution focuses on two changes in Souletin: 1) the arising of voiced sibilants with phonemic value (z, z̃, ʒ, dz, dz̃, dʒ), which are absent in the rest of Basque dialects; and 2) the use of the complement clause marker *-(a)la* in independent sentences (example 1), considered ungrammatical in the rest of varieties. Whereas the former is a completed change in the sense of Aikhenvald (2006: 21), the latter can be regarded as an ongoing change.

- (1) *Bihar ekhi-a jalkhi-ren dela* [tomorrow sun-DET come out-PROSP AUX.COMP] ‘[That] Tomorrow the sun will come out.’

The present research is based on a far-reaching corpus of old Eastern Basque texts (16<sup>th</sup>-19<sup>th</sup> centuries), many of them unexplored. I will argue that the use of the marker *-(a)la* in independent clauses in Souletin Basque is an adaptation of the Gascon expletive *que* in affirmative main clauses. More interestingly, the use of the enunciative *que* is compulsory in the Gascon speaking areas in contact with Souletin Basque, and it is weaker in the areas neighboring to the other Eastern Basque varieties. Coherently, Souletin calqued the enunciative *que*, while the rest of varieties did not. Thus, it is the case of the donor language projecting its internal variation into the receptor language.

Ultimately, at a macro-level there is no doubt that the pervasive influence of the different Romance languages is one of the factors that have increased the distance between Basque dialects, and perhaps the key one. At a less obvious micro-level, Basque varieties reflect, to a certain extent, the internal variation of their respective donor languages.

Aikhenvald, A. (2006): Grammars in Contact. A Cross-Linguistic Perspective. In: Aikhenvald, A. / Dixon, R. M. W. (ed.): Grammars in Contact: A Cross-Linguistic Typology. Oxford, 1–66.

Haase, M. (1992): Sprachkontakt und Sprachwandel im Baskenland: Die Einflüsse des Gaskognischen und Französischen auf das Baskische. Hamburg.

Thomason, S. G. (2010): Contact explanations in linguistics. In: Hickey, R. (ed.): The Handbook of Language Contact. Chichester/Oxford, 31–48.

01:45 p.m.–03:30 p.m. (Poster session)

## Formal aspects of a contact-induced change: in situ interrogatives in Basque-French bilinguals

Maia Duguine

French National Center for Scientific Research IKER, France

Keywords: interrogatives, wh-in-situ, French-Basque bilingualism, prosody, syntax-semantics

A change in Basque: Basque is an SOV language where, in interrogatives, wh-words move to the left periphery, followed by verb-movement, which results in a strict wh-verb adjacency:

(1) *Idazleak liburua sinatu du.* [writer book sign AUX] ‘The writer signed the book’

(2) *Nork sinatu du liburua?* [who sign AUX book] ‘Who signed the book?’

Recently, though, a wh-in-situ strategy has emerged in the varieties spoken in France (Duguine and Irurtzun 2014). As a result, constructions like (3) are grammatical in these varieties, but not in the others:

(3) *Nork liburua sinatu du?* [who book sign AUX] ‘Who signed the book?’

Grammatical convergence in a contact situation: The catalysts of this change are Basque-French bilinguals. Indeed, contact seems to be a determining factor here, since from being a pure wh-movement language, this variety has turned into an optional wh-movement language, just like French (Mathieu 2004).

Goal: We assess the strength of this hypothesis by reporting the results of two experiments and by using the tools of generative linguistics. Following the set of criteria put forth by Poplack and Levey (2010), we will characterize the extent to which the Basque in situ construction displays the same phonological, syntactic and semantic behavior as its counterpart in French. The characterisation of the grammatical properties of French wh-in-situ has been controversial. At present, the consensus is that there are actually different types of wh-in-situ (cf. for instance the opposition standard vs. non-standard colloquial French in Baunaz 2011). It is therefore crucial that our study be based on a precise understanding of the properties of the variety of French spoken in the Basque Country.

We will present the results of two experiments assessing the properties of different interrogatives.

Experiment 1 Prosody: A production experiment contrasting the intonation of wh-movement, wh-in-situ, and polarity questions in Basque. Our results show a strong parallelism between the final rises of wh-in-situ ( $\mu$  (semitones) = 7.5;  $\sigma$  = 3.5) and polarity questions ( $\mu$  = 7.32;  $\sigma$  = 2.06). And a Bayesian comparison across conditions shows support for the null hypothesis (no difference), which goes in line with what has been proposed for French by Cheng and Rooryck (2000), i.e. that wh-in-situ is licensed by imposing the typical rising tune of polarity questions.

Experiment 2 Syntax-semantics: We have built a double questionnaire to elicit Basque and French data via acceptability judgments tasks (with a Likert scale). We have selected a set of grammatical features of wh-in-situ which are relevant across languages, and in particular in French (see Mathieu 2004, Cheng 2009, Baunaz 2011). Our preliminary results show a parallel behavior of wh-in-situ in Basque and French, suggesting that it is an abstract property that is transferred, rather than e.g. a linear order.

Discussion: Our first results signal strong similarities between Basque and French in situ in bilingual speakers (notwithstanding that they are typologically very different languages), which reinforces the hypothesis that language contact is a determining factor in the emergence of wh-in-situ interrogatives in Basque.

Mathieu, E. (2004): The mapping of form and interpretation: The case of optional wh-movement in French. In: *Lingua* 114, 1090–1132.  
Duguine, M. / Irurtzun, A. (2014): From obligatory Wh-movement to optional Wh in situ in Labourdin Basque. In: *Language* 90, 1–30.  
Poplack, S. / Levey S. (2010): Contact-induced grammatical change. A cautionary tale. In *Language and space. An International Handbook of Linguistic Variation*. Berlin, 391–419.

01:45 p.m.–03:30 p.m. (Poster session)

## Leísmo or Fake-Leísmo? New insights into Catalan Spanish from the FEC Corpus

Monja Burkard

University of Vienna, Austria

Keywords: Catalan, Spanish, language contact, Leísmo, FEC Corpus

In large parts of Spain, speakers simplify the pronominal system by collapsing the case and gender distinction, more specifically, by employing the genderless indirect object pronoun *le* instead of *loor la* (e.g. *le vi* ‘I saw him/her’). However, according to the literature, Catalan Spanish, the variety of Spanish spoken in the Catalan-speaking regions, is not considered a *leísta* dialect. Yet, data of the new FEC corpus show that *leísmo* is indeed present in this variety, which gives rise to the following questions: Which features (number, gender and animacy) trigger *leísmo* in Catalan Spanish? Are there any restrictions regarding verb constructions? Do we find fewer occurrences of *leísmo* with dominant Catalan speakers (since *leísmo* does not exist in Catalan)?

So far, research has mainly concentrated on varieties traditionally denoted as *leísta* dialects. Thus, several studies show that *leísmo* is triggered by different grammatical and referential features. For instance, Madrid speakers use dative clitics mainly with animate, masculine referents (so-called *leísmo correcto*), whereas Segovia speakers extend them into other contexts (*leísmo incorrecto*). Research on Catalan Spanish is limited to Roselló Verdeguer’s (2017) work on Valencian Spanish. He finds that *leísmo* is restricted to certain verbs (e.g. verbs that select predicative complements like *llamar* ‘to call’ or *nombrar* ‘to name’), that also appear with accusative clitics in non-*leísta* dialects (the so-called *fake-leísmo*).

Our analysis is based on two corpora: On the one hand, Sinner’s corpus of spontaneous speech, containing 11 interviews (in total 18h15m) of speakers from Barcelona who dominantly speak Spanish (Sinner 2001). On the other hand, we analysed 12 interviews of speakers from Barcelona (in total 6h, dominant Catalan and balanced bilinguals), as well as reading tasks from 63 speakers from Madrid, Barcelona, Seville and Bilbao, which we recorded in the framework of the project (I)FEC (Pustka/Gabriel/Meisenburg 2016).

A surprising result of the reading task is that, in the sentence *algo lo pica* ‘something pricks him’ we find more cases of *leísmo* in Barcelona (4/12) than in other regions (even speakers of Madrid, where *leísmo* is widespread, produce fewer cases of *leísmo* (3/13)):

When it comes to spontaneous speech, however, we find low rates of *leísmo* in both corpora, namely 2% in the Sinner corpus and 8% in the FEC corpus. Regarding the grammatical features of the referents, *leísmo* in either corpus is not restricted to the *leísmo correcto*, but mainly occurs in other contexts (Sinner corpus: 13/21, FEC corpus: 15/17). However, in both corpora, most of the occurrences of *leísmo* are cases of *fake-leísmo* (Sinner corpus: 17/21, FEC corpus: 13/17), since they are introduced by verbs like *ayudar*, *llamar* or *nombrar* which allow both *le* and *lo* in non-*leísta* dialects.

Thus, our data suggest that Catalan Spanish is only a *fake-leísta* dialect, since there are very few cases of *leísmo* in spontaneous speech which mostly occur with verbs that also appear with accusative clitics in non-*leísta* dialects.

Pustka, E. / Gabriel, C. / Meisenburg, T. (2016): Romance Corpus Phonology: from (Inter-) Phonologie du Français Contemporain (I)PFC to (Inter-)Fonología del Español Contemporáneo (I)FEC. In: Draxler, C. / Kleber, F. (ed.): Tagungsband der 12. Tagung Phonetik und Phonologie im deutschsprachigen Raum. München.

Roselló Verdeguer, J. (2017): El uso de los pronombres átonos en el corpus PRESEEA-VALENCIA. Los casos de leísmo. In: Cestero Manero, A. M. / Moreno Fernández, F. (ed.): Procesos de variación y cambio en el español de España. linred monográfico XV, Alcalá de Henares.

Sinner, C. (2001): Corpus oral de profesionales de la lengua castellana en Barcelona. URL : <http://www.carstensinner.de/castellano/corpusorales/index.html>.

01:45 p.m.–03:30 p.m. (Poster session)

## Sprachverarbeitung im Varietätenkontakt: eine neurolinguistische Untersuchung zum Dialektverstehen

**Manuela Lanwermeyer**

University of Marburg, Germany

Stichworte: Sprachverarbeitung, Dialektkontakt, EEG-Methode, Dialektverstehen

Durch die immer stärker werdende Mobilität kommen Sprecher immer häufiger in Kontakt mit fremden regionalen Varianten (Dialektkontakt). Dies kann je nach struktureller Beschaffenheit der beteiligten Varietäten zu Verstehensproblemen führen, die in einem zweiten Schritt Auslöser für Sprachwandel sein können. Es werden Ergebnisse einer 2017 abgeschlossenen Dissertation präsentiert, die sich aus neurolinguistischer Sicht empirisch und theoretisch mit Sprachverstehen im Dialektkontakt befasst.

Es werden die Ergebnisse einer neurolinguistischen Untersuchung (EEG) präsentiert, die sich mit dem bairisch-alemannischen Dialektkontakt beschäftigt. Untersucht wurden bairisch-alemannische Lexeme, die im Mittelbairischen eine andere Bedeutung (/roāsn/ 'Rosen' vs. 'Reisen') oder keine Bedeutung (/loās/ 'Mutterschwein') tragen. In einer Vergleichsstudie wurden rheinfränkische Varianten untersucht, die in der Nachbarregion auftreten (/rouzə/ 'Rosen') sowie Pseudowörter, die in keiner Region vorkommen.

Das zentrale Gesamtergebnis der Studien ist, dass Dialektkontakt die Sprachverarbeitung stark beeinflusst. Lexeme, die in der Nachbarregion auftreten, werden anders verarbeitet als Lexeme, die dort nicht vorkommen. Anstelle der erwarteten N400, die einen semantischen Mismatch zwischen aufgebauter Erwartung und wahrgenommenem Input widerspiegelt, wurde für in der Nachbarregion vorkommende Varianten eine frühere Komponente (N200) evoziert (Lanwermeyer [u. a.] 2016).

Dieses Gesamtergebnis kann im Rahmen des Modells zur Sprachproduktion und -perzeption nach Pickering / Garrod (2013) interpretiert werden. Grundidee ist, dass während des Sprachverstehens Erwartungen über den Fortlauf der Sätze aufgebaut werden, die in der Interaktion entweder erfüllt oder verletzt werden. Der Verstehensprozess basiert hierbei in erster Linie auf Erfahrungen mit der eigenen Sprachproduktion („simulation route“). In Dialektkontaktsituationen ist allerdings davon auszugehen, dass Hörer während des Sprachverstehens auch Erfahrungen mit Sprechern aus der fremden Region hinzuziehen („association route“). Mithilfe dieses Ansatzes können interdialektale Verstehensschwierigkeiten als Auslöser für Dialektwandel neurobiologisch plausibel erklärt werden.

Lanwermeyer, M. (2017): Sprachwandel und Kognition: Synchronisierungsprozesse im Varietätenkontakt. Inaugural-Diss. Philipps-Univ. Marburg.

Lanwermeyer, M. / Henrich, K. / Rocholl, M. J. / Schnell, H. T. / Werth, A. / Herrgen, J. / Schmidt, J. E. (2016): Dialect variation influences the phonological and lexical-semantic word processing in sentences: Electrophysiological evidence from a cross-dialectal comprehension study. *Frontiers in Psychology*.

Pickering, M. J. / Garrod, S. (2013): An integrated theory of language production and comprehension. *Behavioral and Brain Sciences*, 36/4, 329–347.

01:45 p.m.–03:30 p.m. (Poster session)

## Von der Rekonstruktionsphilologie zur historischen Variationslinguistik: Tempus- und Aspektwandel altgermanischer Dialekte

**Fabian Fleißner**

University of Vienna, Austria

Stichworte: Sprachgeschichte, Variation, Tempus, Aspekt, Altgermanisch

In der Geschichte der westgermanischen Sprachen gelten für den Untersuchungszeitraum des frühen Mittelalters in der Germanistik traditionell folgende Annahmen: Während das Altsächsische sowie das Altenglische auf phonetischer Ebene mit wenigen Ausnahmen einen gemeinwestgermanischen Zustand bewahren, zeigt das Althochdeutsche besonders im Konsonantismus starke Neuerungsaffinität (Stichwort „2. Lautverschiebung“). Genau umgekehrt verhält es sich mit den auffälligsten syntaktisch-semantischen Entwicklungen des verbalen Bereiches (Abbau des Aspektmarkers *gi-* und Grammatikalisierung periphrastischer Tempora), bei denen das Althochdeutsche seinen nördlichen Nachbarn hinterherzuhinken scheint (vgl. Leiss 1992: 162). Während die deutsche Lautgeschichte als detailliert beschrieben gelten kann, fehlen im Bereich der Syntax und des temporalsemantischen Wandels bis auf wenige rezente Ausnahmen (etwa MacLeod 2012 und Gillmann 2016;) quantitative Studien, die diese Behauptungen stützen können. Bisherige Analysen bezogen sich auf isolierte einzelne Formen und ihren Grammatikalisierungsstand, ließen aber dabei den textpragmatischen Kontext außer Acht, was angesichts der heterogenen Schriftzeugnisse des Untersuchungszeitraums höchst problematisch ist. Dieser Beitrag möchte dem entgegenwirken, ohne sich dabei in der Grundsatzdebatte um ein germanisches Aspektsystem zu verlieren. Die Basis dafür ist eine Frequenzanalyse nach textpragmatischen Gesichtspunkten für alle *gi-*präfigierten Verben des Altfränkischen und Altsächsischen, wobei neben narrativen und non-narrativen Diskursparametern auch die Frage nach absoluten und relativen temporalen Funktionen im Mittelpunkt steht. Damit fokussiert die Untersuchung vornehmlich auf den Bereich einer „linguistic dark matter“, also die erst durch den Abbau sichtbaren Restriktionsbedingungen und weniger auf den Verfall aspektueller Reliktformen, deren lange Genese zu einer kaum mehr überblickbaren inneren Diversität geführt hat.

Die Revision des altgermanischen Textmaterials vor dem Hintergrund moderner textpragmatischer Ansätze, herausgelöst aus einer „germanischen Gesamtschau“, soll nicht nur einen Beitrag zur Genese des deutschen Tempussystems erbringen, sondern auch Neubewertungen und Anknüpfungspunkte für eine zukünftige empirisch ausgerichtete altgermanistische Variationslinguistik ermöglichen.

Gillmann, M. (2016): Perfektkonstruktionen mit ›haben‹ und ›sein‹. Eine Korpusuntersuchung im Althochdeutschen, Altsächsischen und Neuhochdeutschen. Berlin/New York.

Leiss, E. (1992): Die Verbalkategorien des Deutschen. Ein Beitrag zur Theorie der sprachlichen Kategorisierung. Berlin/New York.

MacLeod, M. (2011): The perfect in Old English and Old Saxon: The Synchronic and Diachronic Correspondence of Form and Meaning. PhD-Diss. St. James College.

01:45 p.m.–03:30 p.m. (Poster session)

## The inner German border and its effects on former dialect border areas in Bavaria and Thuringia

Verena Sauer

University of Kiel, Germany

Keywords: Inner German border, Itzgründisch, objective and subjective structure of the variety

Between 1949 and 1989/90 there were two German states, the German Democratic Republic (GDR) and the Federal Republic of Germany (FRG), that have been hermetically sealed since 1961 by the construction of the inner German border. The inhabitants of the GDR were not allowed to get in contact with their former neighbors in the FRG or other people in “non-socialist countries”. A look at former West German “Zonenrandgebiete” and East German “Sperrgebiete” shows the effects of the political border on the structure of dialectal varieties, such as the variety “Itzgründisch”. The dialect area “Itzgründisch” includes regions in Southern Thuringia (Sonneberg) and Northern Bavaria (Coburg) and belongs because of its dialectal characteristics to the language area “Unterostfränkisch”, that is part of the Upper German language area.

Prior to the German partition the dialectal area “Itzgründisch” had a relatively uniform dialectal structure, but after 1949 it was separated into two parts, one in GDR and one in FRG. As a consequence, the speaker of the East German area could not talk to or stay in contact with the speakers of the West German area for 40 years, until after the reunification in 1989/90.

From the point of view of German linguistics, the question to be asked is: Which effects of the inner German border and thus the isolation of the speakers in the border regions can be detected? Can a reorientation to the dialectal varieties of the hinterland be observed? Or, because of the isolation, remained the structure of their variety unmodified? And, in addition, how was the perception of the people affected by the political border?

The aim of my work is to show:

1. how dialectal dynamics in the former border areas took part between 1930 and 2014. My research is based on a variant analysis (with the focus on the vocalism) in real-time. The objective structure of the dialect area “Itzgründisch” was reconstructed on the basis of data and speech samples found in the Niederlöhner-Corpus (1937), DDR-Corpus (1964), ZW-Corpus (1957), SPriG-Corpus (1992–94) and 67 speech samples collected independently by myself in 2014.
2. how the political border affects the perception of the inhabitants in the border areas. Therefore, the information-persons had to localize speech samples, this task is in apparent-time and covers three different age groups.

In a last analysis step the objective and the subjective structure of the variety “Itzgründisch” will be compared.

Fritz-Scheuplein, M. (2001): *Geteilter Dialekt? Untersuchungen zur gegenwärtigen Dialektsituation im ehemaligen deutsch-deutschen Grenzgebiet*. Heidelberg.

Harnisch, R. (2015): *Untersuchungen zur Sprachsituation im thüringisch-bayerischen Grenzgebiet (SPriG)*. In: Kehrein, R. / Lameli, A. / Rabanus, S. (ed.): *Regionale Variation des Deutschen. Projekte und Perspektiven*. Berlin/Boston, 219–240.

Sauer, V. (2017): *Die Auswirkungen der ehemaligen deutsch-deutschen Grenze auf die dialektgeographische und wahrnehmungsdialektologische Struktur des itzgründischen Sprachraumes*. In: Glawe, M. [et al.] (ed.): *Aktuelle Tendenzen in der Variationslinguistik*. Hildesheim, 269–292.

01:45 p.m.–03:30 p.m. (Poster session)

## *Roboterbein oder dem Roboter sein Bein? – Adnominale Possessivität auf der Dialekt-Standard-Achse in ruralen Gebieten Österreichs*

Pamela Goryczka

University of Vienna, Austria

Stichworte: Possession, Dialektsyntax, Variation, Sprachdynamik, Deutsch in Österreich

Ausgangspunkt der Masterarbeit, die im Rahmen des SFB „Deutsch in Österreich (DiÖ). Variation - Kontakt - Perception“ entsteht, bildet die Variation unterschiedlicher adnominaler Konstruktionen zum Ausdruck von Possessivität in den Varietäten des Deutschen in Österreich.

Während der adnominale Genitiv (pränominal *Peters Ball* bzw. postnominal *der Ball des Hundes*) primär mit standardsprachnäheren Registern assoziiert wird, wird der adnominale possessive „Dativ“ (*dem Peter sein Ball*) allgemein als nicht standardsprachlich beschrieben (vgl. Zifonun 2003, Kallenborn 2016, Kasper 2018). Eine Konstruktion, die das gesamte vertikale Variationsspektrum abdeckt, ist hingegen das Präpositionalattribut mit *von* (vgl. Kasper 2018, Kallenborn 2016). Auch Komposita (*Hundeball*) werden vereinzelt in standardsprachlichen Kontexten zur Evozierung von possessiven Relationen verwendet (vgl. Kasper 2018). Der Gebrauch und die Akzeptanz der verschiedenen Konstruktionsvarianten werden nicht nur von areal- und soziolinguistischen Aspekten beeinflusst, sondern auch von semantischen Parametern, die insbesondere die Empathie-Relation zwischen Possessor und Possesum betreffen (vgl. Kallenborn 2016, Kasper 2018).

Dieser Zusammenhang soll anhand erster Ergebnisse aus meiner empirischen Studie gezeigt werden, deren Grundlage die Daten aus den Sprachproduktionsexperimenten des SFB DiÖ bilden. Von den insgesamt 13 ländlichen Erhebungsorten wurden bislang 6 Ortspunkte ausgewertet, die alle Dialektregionen Österreichs abdecken (d.h. den mittelbairischen, südmittelbairischen, südbairischen und alemannischen Sprachraum).

In Bezug auf die Arealität verdeutlichen die Resultate in den Nichtstandardvarietäten insbesondere die nahezu flächendeckende Verwendung des adnominalen possessiven „Dativs“ im mittel- und südbairischen Dialektraum. Die semantischen Eigenschaften des Possessors sowie der ausgedrückte Relationstyp sind scheinbar weniger relevant als erwartet. Ausnahmen bilden die Ergebnisse aus dem Höchstalemannischen, wo es zu einer Generalisierung der *von*-Konstruktion im gesamten vertikalen Variationsspektrum kommt. Als äußerst salient erweist sich hierbei weiters die Verwendung der pränominalen *von*-Paraphrase.

Zudem sind Genitivattribute im standardsprachlichen Kontext vermehrt im Mittelbairischen gebräuchlich, im Höchstalemannischen wird auch hier das Präpositionalattribut mit *von* bevorzugt.

Kallenborn, T. (2016): Regionalsprachliche Syntax. Horizontal-vertikale Variation im Moselfränkischen. Diss. Univ. Wien.

Kasper, S. (2018): Adnominale Possession. In: SyHD-atlas. URL: <http://www.syhd.info/apps/atlas/#adnominale-possession> [letzter Zugriff: 02.04.2018].

Zifonun, G. (2003): Dem Vater sein Hut. Der Charme des Substandards und wie wir ihm gerecht werden. In: Deutsche Sprache 2, 97–126.

01:45 p.m.–03:30 p.m. (Poster session)

## Terms of social relations in circumstances of multilingualism and language contact (with a special focus on the Iranian languages)

Veronika Milanova

University of Vienna, Austria

Keywords: Terms of social relations, lexical borrowings, Iranian

Terms of social relations are lexical items denoting various kinds of interdependence and interaction among people in a society: words denoting sex and age (e.g., man, woman, child), kinship terms (e.g., mother, father, son, daughter), and terms of social hierarchy (e.g., lords, lady, servant).

Although most of these words belong to the core vocabulary, evidence distinctly shows that they are prone to influence through language contact. In many languages of Eurasia there is a tendency of borrowing terms denoting non-primary collateral relatives or distant relatives in general (cf. Matras 2010: 82). Terms denoting aunts and uncles are especially subject to this kind of borrowing. For example, both English *aunt* and *uncle* (Durkin 2014: 421ff.) and the respective German terms *Tante* and *Onkel* are loanwords from French. The same tendency can be observed in the Iranian languages (e.g., Modern Farsi *ʔamu* ‘father’s brother’, *ʔamme* ‘father’s sister’, and *xāle* ‘mother’s sister’ are Arabic borrowings). Terms for primary relatives are more stable but can also be displaced by borrowings. For example, Eng. *sister* is more likely a loanword from Scandinavian rather than a regular continuation of Old Eng. *sweoster* or *swuster* (cf. Durkin 2014: 198 and 421). The Finnish word *isä* ‘father’ might be an ancient Indo-Iranian loanword showing a plausible affinity to the Old Indic *īś-* ‘master, lord’ (Koivulehto 2001: 371ff.); similarly, *āqā* ‘master, lord’, a word of the Mongolic origin, can be used as one of the terms for ‘father’ in Farsi.

Language contact (along with other factors such as articulatory peculiarities of “baby talk”) is also involved in the astonishing spread of so-called “nursery terms” among genetically unrelated languages. The most well-known examples are the forms *mama* and *papa* denoting parents or grandparents in many languages of the world as well as *anna* (mother) and *atta* (father) in the languages of Central Eurasia.

My hypothesis is that this contradictory situation has two main reasons. Firstly, terms of social relations share certain features with personal names (cf., categorising and characterising people). Borrowing of personal names is often a matter of ideology, prestige, or fashion (e.g., biblical/Jewish names displaced many pagan names in Christian societies, as did Arabic names in Muslim societies). Similar phenomena might take place in the field of kinship and social terms. Secondly, such borrowings can be a result of contamination in the process of code-switching in (especially pre-literate) bi-/multilingual communities.

The discussion will include comparative material and typological observations from various languages. However, it will be focused on loanwords and borrowing tendencies in the modern Iranian languages, primarily in the codified majority languages (New Persian, Pashto, Kurdish, Baluchi and Ossetic), but some material from relevant minority languages, variations and dialects will also be included. The research is based on primary and secondary literature and interviews with native speakers.

Durkin, P. (2014): *Borrowed Words. A History of Loanwords in English*. Oxford.

Koivulehto, J. (2001): Zum frühen iranischen und indoiranischen lexikalischen Einfluss auf das Finnisch-Ugrische. In: Karttunen, K. / Koskikallio P. (ed.): *Vidyāṛnavavandanam: essays in honour of Asko Parpola*. Helsinki, 359–78.

Matras, Y. (2010). Contact, Convergence, and Typology. In: Hickey, R. (ed.): *The Handbook of Language Contact*. Malden, Mass, 66–85.

01:45 p.m.–03:30 p.m. (Poster session)

## „Hochdeutsch“ oder innere Mehrsprachigkeit? Eine Untersuchung der attitudinal-perzeptiven Dimension der Kommunikation im Kontext der Lehre an Wiener Universitäten

Lisa Krammer

University of Vienna, Austria

Stichworte: Variation/Varietät, innere Mehrsprachigkeit, code switching, Spracheinstellungen, Sprachplanung/Sprachmanagement

Die sprachliche Kommunikation an Hochschulen entspricht einem vielfältigen Sprachbiotop. Wiener Universitäten als Ausbildungs- und Forschungseinrichtungen werden nun selbst einer empirischen Analyse unterzogen und somit eine Leerstelle in der linguistischen Forschung gefüllt. Untersuchungsgegenstand der geplanten Dissertation bilden Wahrnehmungen und Einstellungen der Studierenden und Lehrenden zum mündlichen, variationspezifischen Gebrauch der deutschen Sprache im Kontext der universitären Lehre. Konkret gilt es aufzuzeigen, welche „Erscheinungsformen“ (Stile/Varietäten/Sprechlagen etc.) des Deutschen (Definition nach Schmidt/Herrgen 2011) in welchen *Situationen* bzw. unter welchen *Bedingungen* in Kommunikation mit welchen *GesprächspartnerInnen* von sowohl Studierenden unterschiedlicher Studienrichtungen und -abschlüsse als auch von Lehrenden an vier verschiedenen Universitäten in Wien gemäß deren Selbstwahrnehmung verwendet werden (in Anlehnung an Fishman 1965). Sprachliche Äußerungen auf der einen Seite und Aussagen *über* Sprachgebrauch auf der anderen Seite müssen gesondert betrachtet werden (vgl. Neuland 1993: 723), letztgenannte geben keine validen Auskünfte über den tatsächlichen Sprachgebrauch. Meine eigene Vorarbeit im Rahmen der Diplomarbeit (Krammer 2016) und das Forschungsprojekt Vamus - „Verknüpfte Analyse von Mehrsprachigkeiten am Beispiel der Universität Salzburg“ (Dannerer/Mausser 2016) sind sowohl für die Konzeption des geplanten Forschungsvorhabens als auch für die Analyse und Gegenüberstellung der statistischen Daten essenziell. Methodologisch stützt sich diese Untersuchung auf eine quantitative und qualitative Erhebung. Die Stichprobe besteht aus Studierenden und Lehrenden ausgewählter Studienrichtungen an vier Universitäten: Geschichte (*Universität Wien*), Architektur (*Technische Universität Wien*), Humanmedizin (*Medizinische Universität Wien*) und Veterinärmedizin (*Veterinärmedizinische Universität Wien*). Anders als bei der Diplomarbeit besteht die Stichprobe ausschließlich aus sogenannten linguistischen Laien und wird mittels Online-Fragebogen befragt. Die Durchführung leitfadengestützter Interviews findet mit jeweils zwei Lehrenden pro Universität statt. Die Konzeption der mündlichen Befragung entspricht nicht dem üblichen Text-Verständnis eines Interviews, hingegen wird das Interview als Interaktion (Deppermann 2013, Arendt 2014, Talmy 2011) aufgefasst. Die Interviews, welche nicht den Anspruch der Repräsentativität erfüllen sollen, sind als komplementäre Einzelausschnitte individueller Sprechgewohnheiten zu betrachten, dennoch liefern sie zusätzlich zu den Online-Fragebögen tiefere Einblicke beispielsweise in Bezug auf institutionelle, gesellschaftliche und persönliche Anforderungen der Lehrenden. Des Weiteren fungieren sie als „Kontrapunkt“ zu den Einstellungen der Studierenden über die Mehrheit der Lehrenden. Zusätzlich zu den „language beliefs or ideology“ (Spolsky 2004) werden Aspekte hinsichtlich „language intervention, planning or management“ (ebd.) durch ein Quellenstudium schriftlicher, sprachenpolitischer Dokumente abgedeckt. Falls diese regulativen Dokumente kaum Hinweise auf Aspekte der „inneren Mehrsprachigkeit“ (Wandruszka 1979) im Hochschulkontext liefern, werden zusätzlich Interviews mit der Universitätsleitung der vier Universitäten geführt.

Spolsky, B. (2004): *Language Policy*. Cambridge.

Eckert, P. (2012): Three Waves of Variation Study: The Emergence of Meaning in the Study of Socio-linguistic Variation. In: *Annual Review of Anthropology* 41, 87–100.

Dannerer, M. / Mausser, P. (2016): Österreichische Universitäten als mehrsprachige Interaktions-räume? Universitäre Sprachenpolitik vor dem Hintergrund des Projektes „Verknüpfte Analyse von Mehrsprachigkeiten am Beispiel der Universität Salzburg (VAMUS)“. In: Jablkowska, J. / Kupczynska, K. / Müller, S. (Hg.) (2016): *Literatur, Sprache und Institution*. Wien, 170–183.

01:45 p.m.–03:30 p.m. (Poster session)

## Sprachkontakt in digitalen Schreibräumen: Eine kontakt- und variationslinguistische Analyse der Online-Enzyklopädie Wikipedia

Eva Gredel

University of Mannheim, Germany

Stichworte: Wikipedia, Korpora, Diskussionsseiten, Variation, Sprachkontakt

Die Wikipedia stellt mit ihren rund 290 Sprachversionen nicht nur eines der erfolgreichsten Projekte im Web 2.0 dar, sondern ist auch als einzigartige Sprachressource zu verstehen, die den heterogenen Charakter natürlicher Sprachen eindrucksvoll belegt: Neben den Sprachversionen zu Nationalsprachen (etwa zum Deutschen, Französischen und Englischen) gibt es auch zahlreiche kleinere Sprachversionen zu Dialekten und Regionalsprachen, die aus einer variationslinguistischen Perspektive von besonderem Interesse sind. Ein zentrales Merkmal der Wikipedia ist dabei, dass die jeweiligen Sprachversionen nicht isoliert, sondern hypertextuell über die sogenannten Interwiki-Links miteinander verknüpft sind. Für die Wikipedia-Autoren ergeben sich aus dieser technischen Affordanz der Online-Enzyklopädie permanent Sprachkontakt-Situationen, da sie insbesondere auf den Diskussionsseiten der Wikipedia auf Sprecher anderer Sprachen bzw. Varietäten treffen.

Diesem Phänomen der Sprachkontakt-Situationen in digitalen Schreibräumen der Wikipedia (konkret auf den Diskussionsseiten der Wikipedia) geht der Beitrag mit einem methodologischen Schwerpunkt nach: Erprobt werden soll der korpuslinguistische Zugang zu kontaktbasierten Variationsphänomenen. Als Datengrundlage greift der Beitrag dabei auf die Wikipedia-Korpora im Deutschen Referenzkorpus (DeReKo) am Institut für Deutsche Sprache zu (Margaretha/Lüngen 2014). Die in diesen Korpora verfügbaren digitalen Sprachdaten zeichnen sich durch die folgenden beiden Merkmale aus: Zum einen stellen sie eine der wenigen bereits verfügbaren und umfangreichen digitalen Forschungsinfrastrukturen zur internetbasierten Kommunikation dar (Lüngen/Kupitz 2017). Zum anderen sind dort neben den Sprachdaten der deutschen Wikipedia insgesamt acht weitere Sprachversionen der Wikipedia über das Corpus Search, Management and Analysis System (COSMAS II) linguistisch auswertbar (Bubenhofer/Haupt/Schwinn 2011).

Die Aufnahme mehrerer Sprachversionen der Wikipedia in die Korpusinfrastruktur des Instituts für deutsche Sprache trägt dem Merkmal der ganz grundsätzlich angelegten Multilingualität digitaler Plattformen Rechnung. Analysen kontaktbasierter Variationsphänomene auf der Grundlage dieser hervorragend zu diesem Zwecke geeigneten Datengrundlage stehen bisher noch aus. Dem so skizzierten Vorhaben ist der Beitrag gewidmet.

Bubenhofer, N. / Haupt, S. / Schwinn, H. (2011): A Comparable Corpus of the Wikipedia: From Wiki Syntax to POS Tagged XML. Hamburg.

Lüngen, H. / Kupitz, M. (2017): CMC Corpora in DeReKo. In: Proceedings of the Workshop on Challenges in the Management of Large Corpora and Big Data and Natural Language Processing. Birmingham, 20–24.

Margaretha, E. / Lüngen, H. (2014): Building linguistic corpora from Wikipedia articles and discussions. In: Journal for Language Technology and Computational Linguistics 2, 59–82.

03:30 p.m.–04:00 p.m.

## Multilinguale Variation – historisch betrachtet

Stefaniya Ptashnyk

Heidelberg Academy of Sciences and Humanities, Germany

Stichworte: Mehrsprachigkeit, historische Variation, Code-Switching

Die Variation als sprachlicher Phänomenkomplex wurde über längeren Zeitraum im Wesentlichen innerhalb solcher linguistischen Teildisziplinen wie Dialektologie, Ortssprachenforschung, Sprachgeschichte und Variationslinguistik erfasst (Häcki Buhofer (Hg.) 2000, Lenz [u. a.] (Hg.) 2004, Lieb 1999, Löffler 2005, Mattheier 1984, Polenz 2000, Ziegler 1996). Den meisten Untersuchungen lag dabei die Auffassung zugrunde, dass Sprachvariation ein Phänomen im Rahmen einer historischen Einzelsprache darstellt. Inzwischen hat das in der Soziolinguistik entwickelte Konzept der Variation auch in die Kontaktlinguistik und in die Mehrsprachigkeitsforschung Eingang gefunden, und zwar im Sinne der multi- oder „polylingualen Variation“, die sowohl einzelne Varietäten einer Sprache als auch zwei oder mehrere typologisch unterschiedliche Einzelsprachen umfassen kann (Franceschini 1998, Lenz 2016, Veith 2002)

Während die moderne Soziolinguistik und die synchrone Sprachkontaktforschung heute zahlreiche Ergebnisse zur multilingualen Sprachvariation nachzuweisen haben, liegen aus dem Bereich der historischen Sprachwissenschaft deutlich weniger Untersuchungen vor. Dabei ist für das Deutsche ein umfangreiches Korpus multilingualer Schriftlichkeit („Mischprosa“) seit dem Frühmittelalter verfügbar – von den frühen literarischen und rechtlichen Texten bis hin zu Predigten, medizinischer Fachprosa oder Vorlesungstexten. Am besten scheinen bis lang die historischen Sprachkontaktphänomene in literarischen Quellen erforscht zu sein; man denke etwa an die sogenannten „Makkaronismen“. Seltener standen bislang Schreibpraktiken im Mittelpunkt der Sprachkontaktforschung Sachtexte als Dokumentation der multilingualen.

Reichhaltiges Material für die Untersuchung der Sprachkontakte in der Geschichte des Deutschen bieten multilinguale Städte, in denen neben Deutsch noch andere Sprachen verwendet wurden. Zu solchen urbanen Zentren gehört die Stadt Lemberg des 19. Jahrhunderts, in deren sprachlichen Vielfalt neben Deutsch, Ukrainisch und Polnisch auch andere Sprachen, wie etwa Jiddisch oder Latein präsent waren. In meinem Beitrag beschäftige ich mich mit schriftlichen Sachtexten des 19. Jahrhunderts, in denen neben Deutsch noch andere in Lemberg gebräuchliche Kontaktsprachen eingesetzt worden sind. Die Untersuchung, die auf Zeitungstexten sowie auf Texten aus der Domäne Bildung basiert, fokussiert auf Sprachkontaktphänomene, welche primär als *language interaction phenomena* zu erfassen sind. Die hierbei beobachtete multilinguale Sprachvariation hat einen intentionalen Charakter. Deshalb steht im Mittelpunkt meiner Abhandlung die Frage, für welche Zwecke diese textuelle Mehrsprachigkeit eingesetzt wird: Handelt es sich dabei primär um okkasionelle Code-Switching-Phänomene? Oder sind solche „Sprachmischungen“ Zeugnisse für die Entstehung neuer Mischvarietäten? Schließlich werden diese Variationserscheinungen im Kontext der sprachexternen Bedingungen des 19. Jahrhunderts analysiert.

Franceschini, R. (1998): Varianz innerhalb zweier Sprachsysteme: eine Handlungswahl? In: Henn-Memmesheimer, B. (Hg.): Sprachvarianz als Ergebnis von Handlungswahl. Tübingen, 11–26.

Lenz, A. N. (2016): German abroad. Ein Forschungsfeld und seine Perspektiven. In: Lenz, A. N. (Hg.): German abroad – Perspektiven der Variationslinguistik, Sprachkontakt- und Mehrsprachigkeitsforschung. Wien, 7–10.

Ptashnyk, S. (2010): Variation und die historische Sprachkontaktforschung: Am Beispiel der multilingualen Stadt Lemberg. In: Gilles, P. [u. a.] (Hg.): "Variatio delectat". Empirische Evidenzen und theoretische Passungen sprachlicher Variation. Festschrift für Klaus J. Mattheier zum 65. Geburtstag. Frankfurt a. M., 287–308.

04:00 p.m.–04:30 p.m.

## Diaphasic variation and contact-induced change: an asymmetric multilingualism in the Renaissance Ragusa

Jelena Zivojinovic

University of Verona, Italy

Keywords: Language Contact, Multilingualism, Dubrovnik, Ragusa

In a linguistically complex environment, such as Ragusa (Ser. Dubrovnik), we find Ragusan, Serbian, Venetian and Italian interweaving among each other and occurring within divergent contexts. By virtue of such a miscellaneous setting, diaphasic variation is one of the key factors to consider in the attempt of describing the Ragusan Renaissance case. It is manifested through various communicative situations and consists of different ways in which a message is realized in relation to the feature of the specific context and in a specific situation. Concerning Ragusa, the co-existence of four different languages within the same environment forces us to reflect more into detail on social and linguistic stratification and on the outcomes of their prolonged contact. As a consequence, there is a radical change in their social position and role that moved from a consistent use of Ragusan to its death and to having Serbian as the new substrate, in addition to Venetian and Italian as superstrates.

In my talk, I would like to present the results of a synchronic study based on the analysis of both quantitative and qualitative data pulled from a literary corpus reflecting the linguistic society of Ragusan Renaissance. The research focuses on the following issues: 1) the stratification of languages and their role within Ragusan society; 2) a hypothesis of an asymmetric multilingualism due to their unequal use; 3) the analysis of elements of variation caused by language contact.

Apart from a simpler variation due to the context, a consistent use of both inter-sentential and intra-sentential code-switching, that was widespread across its Renaissance community, is a clear sign of a multilingual society. According to Bowerman (2010: 343), “truly symmetric multilingualism is sometimes argued to be quite rare. That is, the argument goes that in cases where the whole community speaks more than one language, the multilingualism is redundant and at some point it becomes unstable and language shift occurs.” Calques, phonological adaptations, word order issue and new combinatorial morphological creations containing a Romance root and a Slavic derivational morpheme, such as: It. *spacciarsi* > *spačati se* or It. *accomodarsi* > *akomodavati se*, will be zoomed through additional examples in order to highlight the underlying contact and change strategies.

Assenza, E. (2016): The Asymmetric Multi-language Model: A Cognitive-Pragmatic Pattern to Explain Code-Switching by Unbalanced Multilinguals. In: Allan, K. / Capone, A. / Kecskes, I. (ed.): Pragmemes and Theories of Language Use. Cham, 861–899.

Malinar, S. (2004): Italiano e croato sulla costa orientale dell'Adriatico. Dai primi secoli all'Ottocento (I). In: *Studia romanica et anglica Zagrabiensia* 47, 283–310.

Winford, D. (2005): Contact-induced changes: Classification and processes. *Diachronica* 22/2, 373–427.

05:30 p.m.–06:30 p.m.

## Sprachkontakt und Sprachvariation in den deutschen Südseekolonien

Plenary lecture

**Péter Maitz**

University of Augsburg, Germany

Stichworte: Variation, Kontakt, Südsee, Unserdeutsch, Kreolverietät

Das Deutsche Kolonialreich war im Vergleich zur jahrhundertelangen Kolonialgeschichte anderer europäischer Großmächte sehr kurzlebig. Die deutsche Kolonialzeit in der Südsee umfasst gerade einmal drei Jahrzehnte, *de facto* die Zeit zwischen 1884 und 1914. Dennoch hat die relativ kurze Präsenz der Deutschen im Südpazifik mehrere, teilweise sogar tiefe sprachliche Spuren hinterlassen. Diese reichen von teilweise recht umfangreichem lexikalischem Transfer in den südseeinsulanischen Sprachen über die umfangreiche Relexifizierung der deutschen L1-Varietäten der Siedler bis hin zur Entstehung von pidginisierten L2-Varietäten des Deutschen und im Fall von Unserdeutsch (Rabaul Creole German) sogar zur Genese eines deutschbasierten Kreols. Im Vortrag werde ich versuchen, einen Überblick über diese bislang weitgehend unerforschten kontaktinduzierten Sprachvariations- und Wandelphänomene zu geben und die Sprachkontaktszenarien hinter ihnen rekonstruieren. Am Rande werde ich auch versuchen, manche der wichtigsten Forschungsdesiderate aufzuzeigen, die – infolge der beinahe vollständigen Vernachlässigung koloniallyinguistischer Fragestellungen seitens der germanistischen Linguistik – in der Erforschung von kontaktinduzierten Sprachvariations- und Sprachwandelvorgängen in den einstigen deutschen Südseekolonien bestehen.

Maitz, P. / Lindenfelser, S. (eingereicht): Wie kreol ist Unserdeutsch? In: Zeitschrift für Sprachwissenschaft.

Maitz, P. (i. D. [2018]): Deutsch als Minderheitensprache in Australien und Ozeanien. In: Herrgen, J. / Schmidt, J. E. (Hg.): Language and Space: An International Handbook of Linguistic Variation. Vol. 4: Areale Sprachvariation im Deutschen. Berlin/Boston.

Maitz, P. / Lindenfelser, S. (i. D. [2018]): Gesprochenes Alltagsdeutsch im Bismarck-Archipel um 1900. Das Zeugnis regional markierter Superstrateinflüsse in Unserdeutsch. In: Lenz, A. / Plewnia, A. (Hg.): Variation – Norm(en) – Identität(en). Berlin/Boston.

## Abstracts: Tuesday (May 22, 2018)

09:00 a.m.–10:00 a.m.

### Dialect syntax in Scandinavia and America: research infrastructure and research results

Plenary lecture

**Janne Bondi Johannessen**

University of Oslo, Norway

Keywords: dialect, syntax, Scandinavia, America, immigration

Dialect syntax has been the focus of much research in the Nordic countries over the last years. Common, cross-linguistic projects have resulted in lasting web-based research infrastructures, such as the Nordic Dialect Corpus (Johannessen et al. 2009), the Nordic Syntax Database (Lindstad et al. 2009), and the Corpus of Nordic American Speech (CANS).

The corpora were created in order to obtain naturalistic, spontaneous speech, which meant that the interviews had to be performed in a careful way towards this goal. But gathering data is not always easy, and I will show examples where we sometimes failed, and why. The Nordic Syntax Database contains sentence evaluations by many of the same people as those in the database. The sentences were carefully selected to obtain syntactic isoglosses. I will show some results and also discuss some challenges during the development of the database. I will briefly demonstrate some results in an open access journal (*NALS, Nordic Atlas of Language Structures*) with main results.

The Nordic countries had a large immigration to North America in 1825-1925. Though the immigrants often settled near people from their own area in Scandinavia, we don't find the same dialects as at home. The Scandinavian heritage languages have developed away from their homeland language, due to the context in which they are minority languages next to a dominant majority language. I will illustrate this with research on word order conducted by myself and Ida Larsson (Larsson/Johannessen 2015a,b), and discuss how this could be explained in terms of incomplete acquisition.

Johannessen, J. B. (2015): The Corpus of American Norwegian Speech (CANS). In: Megyesi, B. (ed.): Proceedings of the 20th Nordic Conference of Computational Linguistics, NODALIDA 2015, May 11-13, 2015, Vilnius, Lithuania. NEALT Proceedings Series 23.

Johannessen, J. B. / Priestley, J. / Hagen, K. / Áfarli, T. A. / Vangsnes, Ø. A. (2009): The Nordic Dialect Corpus – an Advanced Research Tool. In: Jokinen, K. / Bick E. (ed.): Proceedings of the 17th Nordic Conference of Computational Linguistics NODALIDA 2009. NEALT Proceedings Series 4, 73–80.

Larsson, I. / Johannessen, J. B. (2015): Embedded word order in Heritage Scandinavian. In: Hilpert, M. / Östman J.-O. / Mertzluft, C. / Riessler, M. / Duke, J. (ed.): New trends in Nordic and General Linguistics. Berlin, 239–266.

10:30 a.m.–11:00 a.m.

## Social-vertical and areal-horizontal dimensions of ‘inner multilingualism’ in Austria

**Johanna Fanta**

University of Vienna, Austria

Keywords: inner-multilingualism, standard-dialect-axis, social-vertical and areal-horizontal variation, phonetics and phonology, Austria

Austria’s language situation can be characterised by a so-called ‘inner multilingualism’, allowing speakers to switch and shift effortlessly among the dialect-standard-axis. Hitherto, there are several thorough investigations focusing on the ‘architecture’ of the dialect-standard-axis for specific regions in Germany (cf. Lenz 2003, Kehrein 2012, Lameli 2004), comparable endeavours for the Austrian context still represent a major research desideratum. This presentation would like to contribute to the description of the structure and dynamics of the areal-horizontal and especially the ‘social-vertical’ language dimension in Austria.

The empirical input consists of language data from ‘autochthonous’ speakers in rural areas of Austria, who are typically considered ‘monovarietal’ speakers with assumed homogeneous language behaviour. The selected oral recordings represent different dialect regions of Austria and are collected in various ‘natural’ and standardised survey settings: an interview led by a foreign academic, an unguided conversation among friends, two translation tasks and reading-aloud tasks. Using phonological variables, the intersituative language behaviour patterns of specific speakers with varying sociodemographic backgrounds will be explored with respect to the following aspects: Which statements about intra-speaker and inter-speaker variation on the dialect-standard axis are made possible by each survey setting? What kind of variability can be distinguished for each phonetical-phonological phenomenon regarding the intersituative vertical-social as well as the horizontal-diatopic distribution? And how can the applied methodological insights be taken for further general research into the structure and dynamics of the complex language spectrum?

Subsequently, a comparison with data from urban areas are sought in cooperation with another research team.

Kehrein, R. (2012): *Regionalsprachliche Spektren im Raum. Zur linguistischen Struktur der Vertikale*. Stuttgart.

Lameli, A. (2004): *Standard und Substandard. Regionalismen im diachronen Längsschnitt*. Stuttgart.

Lenz, A. (2003) *Struktur und Dynamik des Substandards. Eine Studie zum Westmitteldeutschen (Wittlich/Eifel)*. Stuttgart.

11:00 a.m.–11:30 a.m.

## Inter- und intraindividuelle Variation durch Sprachkontakt am Beispiel der Pluralbildung von *sein*

Lars Bülow

University of Salzburg, Austria

Stichworte: Dialektologie, intra-individuelle Variation, Varietätenkontakt

Georg Wenker – Pionier und Visionär der Dialektologie um die Jahrhundertwende – hatte mit seinem Deutschen Sprachatlas (DSA) das Ziel, anhand von indirekten Dialekterhebungen einzelne Sprachlandschaften voneinander abzugrenzen. In der französischen Dialektologie des 19. Jahrhunderts wurde allerdings die provokante These geäußert: „Es gibt in Wirklichkeit keine Dialekte“ (Haas 2011: 10 in Anlehnung an Meyer 1878). Das, was die Linguisten und die Laien als Dialekte bezeichnen, seien vielmehr bloße Konstrukte des Vergleichs (Haas 2011: 19). Sowohl die Linguisten als auch die linguistischen Laien grenzen mit diesem Terminus den Sprachgebrauch von verschiedenen sozialen Gruppen, die in verschiedenen geografischen Regionen leben, gegeneinander ab. Sie extrapolieren Beobachtungen und verdichten diese zu Kategorien und Wahrnehmungsschemata bzw. Heuristiken. Die daraus resultierenden Zuschreibungen erfolgen aber auch in Abhängigkeit der gewählten Granularität. Je näher die Dialektolgen an den tatsächlichen Sprachgebrauch heranzoomen, desto mehr Variabilität und Dynamik finden sie in den Daten; desto eindringlicher müssen sie allerdings auch die Vorstellung von relativ einheitlichen Dialektlandschaften oder Ortsdialekten in Frage stellen.

Ziel des Beitrags ist es, die kleinräumige intra- und inter-individuelle Variation anhand der Pluralbildung des Verbs *sein* im süd-mittelbairischen Übergangsgebiet im Raum Salzburg zu verdeutlichen und zu analysieren. Schon im sprechenden Salzburger Sprachatlas (Scheutz 2017) wird erhebliche intra- und inter-individuelle Variation im Anlaut (*mia han / san*), im Stammvokalismus (*es sads / saids* oder *es hads / haids*) und Auslaut (*se san / sand* oder *se han / hand*) erkennbar. Dabei werden wir uns auf folgende direkt gewonnene Daten beziehen:

1. Daten des SFB-Projekts „Deutsch in Österreich“ (<https://dioe.at/>),
2. Daten des Salzburger Sprachatlasprojektes (Scheutz 2017),
3. Daten aus einer ‚real-time‘ Studie zur intra-individuellen Variation, die 2016/17 an der Universität Salzburg durchgeführt wurde (Bülow / Scheutz / Wallner 2017).

Die verschiedenen Varianten werden abschließend mit Blick auf Prozesse des Varietätenkontakts (Konvergenz-, Divergenz- und Advergenzprozesse) interpretiert. In diesem Zusammenhang wird anhand des Datenmaterials dafür argumentiert, dass Wandelprozesse, die bisher als horizontale Konvergenzprozesse betrachtet wurden, nicht ohne vertikale Advergenzprozesse gedacht werden können.

Bülow, L. / Scheutz, H. / Wallner, D. (2017): Zum Wandel des Drei-Formen-Plurals im salzburgisch-bayerischen Grenzgebiet. Eine Pilotstudie zur intraindividuellen morphologischen Variation. Vortrag im Rahmen der Jahrestagung der Deutschen Gesellschaft für Sprachwissenschaft (DGfS) vom 07.03. bis 09.03.2017 an der Universität Saarbrücken.

Haas, W. (2011): Ist Dialektologie Linguistik? In: Glaser, E. (Hg.): Dynamik des Dialekts - Wandel und Variation. Akten des 3. Kongresses der Internationalen Gesellschaft für Dialektologie des Deutschen (IGDD). Stuttgart, 9–22.

Scheutz, H. (2017): Sprachatlas Salzburg. URL: <https://www.sprachatlas.at/salzburg/data/atlas.html>.

03:00 p.m.–03:30 p.m.

## Switchen als sprachliche Realität im Deutschunterricht? Unterrichtskommunikation im Fach Deutsch zwischen österreichischen LehrerInnen und SchülerInnen im Spannungsfeld von Bildungssprache und Nonstandard-Varietäten

**Jutta Ransmayr**

University of Vienna, Austria

Stichworte: Deutsch, Österreich, Varietäten, Schule, innere Mehrsprachigkeit

Gesellschaften und Individuen sind mehrsprachig. Das gilt auch für die österreichischen Schulen, die sowohl von lebensweltlicher, fremdsprachlicher als auch innersprachlicher Mehrsprachigkeit (de Cillia 2013, Wandruszka 1979, Busch 2013) geprägt sind.

In vielen Regionen Österreichs sind ein Dialekt-Standard-Kontinuum und innersprachliche Mehrsprachigkeit vorherrschend. Die Sprachwissenschaft ortet sogar eine Form der Triglossie im österreichischen Alltag. Das Switchen zwischen verschiedenen Varietäten findet auch im Schulunterricht statt. Noch komplexer wird die sprachliche Situation an Österreichs Schulen durch eine Zusatzkomponente: Auf standard-sprachlicher Ebene sorgt die Mediennutzung (österreichisches TV und bundesdeutsche Kabelsender/Neue Medien) für einen Sprachkontakt der besonderen Art. Die Medienkonsumenten sind einer *Mélange* an österreichischem und bundesdeutschem Standarddeutsch ausgesetzt (vgl. dazu v.a. Ebner, Pfrehm, Muhr). Dieser laufende Varietätenkontakt führt zu einem generationsspezifischen Sprachwandel in Österreich, der auch im Unterricht augenscheinlich wird.

Das FWF-Projekt „Österreichisches Deutsch als Unterrichts- und Bildungssprache“ hat sich damit auseinandergesetzt, welche Rolle sprachliche Variation für LehrerInnen und SchülerInnen in der alltäglichen Unterrichtskommunikation spielt. Eine weitere Frage war, ob und wie diese Thematik in der Lehrerausbildung sowie in den Lehrplänen und Unterrichtsmaterialien behandelt wird. Im Sinne einer Methodentriangulierung wurden verschiedene Methoden miteinander verknüpft: Dokumentenanalyse (Lehrpläne, Studienpläne, Lehrbücher), schriftliche Befragungen von LehrerInnen (n=164) und SchülerInnen (n=1253), 21 Interviews mit LehrerInnen, zwei Gruppendiskussionen mit LehrerInnen/ SchülerInnen sowie teilnehmende Unterrichtsbeobachtung in sieben Schulklassen.

Im vorliegenden Beitrag werden Projektergebnisse zu Varietäten-Wechsel-Phänomenen in der Unterrichtskommunikation vorgestellt, die aus den Interviews, den Gruppendiskussionen und der Teilnehmenden Unterrichtsbeobachtung gewonnen wurden. Insbesondere wird präsentiert, wie sich die ProbandInnen (LehrerInnen und SchülerInnen) im Unterricht sprachlich verhalten bzw. bei welchen Unterrichtshandlungen die Testpersonen zwischen Dialekt, Umgangssprache und Standardsprache switchen.

Der österreichische Deutsch-Lehrplan fordert explizit ein, dass die SchülerInnen an den souveränen Gebrauch des Standards heranzuführen sind. Zur Sprache kommt daher auch, wie Lehrende mit dieser didaktischen Herausforderung vor dem Hintergrund des alltäglichen Dialekt-Standard-Kontinuums umgehen.

Anhand konkreter Beispiele wird außerdem ausgeführt, wie der generationsspezifische Sprachwandel erfolgt und wie die Internalisierung von Deutschlandismen in den Sprachgebrauch der jüngeren österreichischen Generation verläuft, also wie zum Beispiel *die Cola* (D) schrittweise *das Cola* (A) ersetzt.

Der Beitrag schließt mit didaktischen und bildungspolitischen Empfehlungen für die Lehrerausbildung und die Gestaltung der Unterrichtsmaterialien.

Busch, B. (2013): Mehrsprachigkeit

de Cillia, R. /Fink, E. /Ransmayr, J. (2017): Varietäten des Deutschen an österreichischen Schulen. Ergebnisse des Forschungsprojekts „Österreichisches Deutsch als Unterrichts- und Bildungssprache“. In: Davies, W. V. [u. a.] (Hg.): Standardsprache zwischen Norm und Praxis. Theoretische Betrachtungen, empirische Studien und sprachdidaktische Ausblicke. Tübingen.

03:30 p.m.–04:00 p.m.

## „Icke, lan – crazy“ (Wiese 2012: 43) – Sprachkontakt als Existenzbedingung, Motor und Untergangsursache von Soziolekten

**Christian Efing**

University of Wuppertal, Germany

Stichworte: Rotwelsch-Dialekt, Ethnolekt, Soziolekt, Geheimsprache

Der Beitrag widmet sich zwei speziellen Gruppen der deutschen Soziolekte:

1. den Sonder- und Geheimsprachen aus dem Bereich der Rotwelsch-Dialekte des Deutschen (E-fing/Arich-Gerz 2017). Diese lange von der Linguistik vernachlässigten Varietäten, die ebenso schillernd sind wie ihre Sprechergruppen, lassen sich überhaupt erst aus kontaktlinguistischer Perspektive erklären und verstehen, da der Sprachkontakt (v.a. zum Jüdischdeutschen wie zu Romani-Dialekten) Existenzbedingung, d.h. Voraussetzung, Ursprung und Motor dieser Varietäten ist. Dabei führ(t)en von den Lebensumständen (ambulante Lebensweise) verursachte Sprachkontakte zu unterschiedlichsten Sprachen zu einer großen Heterogenität dieser Sondersprachen, die auf Basis eigener Feldstudien unter letzten verbliebenen Sprechergruppen exemplarisch aus sprachhistorischer (Genese seit dem 12. Jahrhundert, varietäteninterner Sprachwandel als Folge unterschiedlicher Nutzung von Kontaktsprachen), grammatischer, soziolinguistischer wie pragmatischer Perspektive vorgestellt werden. Gleichzeitig wurden und werden die letzten Überbleibsel dieser untergehenden Sonder- und Geheimsprachen Ende des 20. Jahrhunderts allerdings auch gerade durch Kontakte zu anderen Sprachen verdrängt, die – als wenig verbreitete Fremdsprachen in Deutschland – selber geheimsprachlich funktionalisiert werden können. Das Internet jedoch, das Sprachkontakt zwischen über weite Teile Europas versprengt lebenden letzten Sprechergruppen dieser Sondersprachen ermöglicht und zudem die Verschriftung und Dokumentation dieser Soziolekte befördert, scheint den Untergang der Rotwelsch-Dialekte – zumindest in bestimmten lexikalischen und pragmatischen Bereichen – aufhalten zu können – auch wenn Rettungsmaßnahmen unter Sprechern kontrovers diskutiert werden.
2. den linguistisch aktuell viel beachteten Ethnolekten, die bereits vor geraumer Zeit eine De-Ethnisierung erfahren und damit einen Funktionswandel zu Soziolekten vollzogen haben (Auer 2003). Auch hier gilt, dass der Sprachkontakt zwischen dem Deutschen (als Standard-, Umgangs- und Jugendsprache) und weiteren Kontaktsprachen, insbesondere dem Türkischen, Existenzbedingung und Motor dieser Varietät ist. Der Vortrag fokussiert bezüglich der Ethnolekte v.a. soziolinguistische (identitätsstiftende Funktion) und pragmatische Aspekte und zeigt Verfahrens- und Verwendungsparallelen und -unterschiede zu den Sonder- und Geheimsprachen auf.

D.h., es werden die Sprachkontakt- und Lebenssituation sowie die (sozio- und pragma-)linguistische Beschaffenheit der beiden Typen von Soziolekten miteinander in Bezug gesetzt und verglichen. Da keine eigenen Feldforschungsstudien zu Ethnolekten vorliegen, dienen diese vorrangig als ergänzende Vergleichsfolie.

Auer, P. (2003): ‚Türkenslang‘: Ein jugendlicher Ethnolekt des Deutschen und seine Transformationen. In: Häcki Buhofer, A. (Hg.): Spracherwerb und Lebensalter. Tübingen, 255–264.

Efing, C. / Arich-Gerz, B. (2017): Geheimsprachen. Geschichte und Gegenwart verschlüsselter Kommunikation. Wiesbaden.

Wiese, H. (2012): Kiezdeutsch: ein neuer Dialekt entsteht. München.

05:00 p.m.–05:30 p.m.

## Zwischen Standard und Namdeutsch: Das Deutsche in Namibia

Christian Zimmer

Free University of Berlin, Germany

Stichworte: Namdeutsch, Standarddeutsch, Spracheinstellungen, Wandel, Salienz

Das Deutsche in Namibia ist geprägt durch intensiven Sprachkontakt, vor allem mit Englisch und Afrikaans, aber auch mit Bantu- und Khoisansprachen (wie Oshiwambo bzw. Khoekhoegowab). Dies schlägt sich in kontaktinduzierten Phänomenen auf allen sprachlichen Beschreibungsebenen nieder. Gleichzeitig wird das Deutsche in Namibia – im Gegensatz z.B. zu anderen außereuropäischen Varietäten des Deutschen – vom Standarddeutschen überdacht. Hierbei spielen der Schulunterricht (das Fach Deutsch als Muttersprache, Deutsch als Unterrichtsmedium; Namibismen werden hier zum Teil sanktioniert), deutschsprachige Medien (eine deutschsprachige Tageszeitung, deutschsprachige Radiosender) und auch die Kirche (deutschsprachige Gottesdienste in vielen Teilen des Landes) eine wichtige Rolle (vgl. Zimmer, eingereicht). Aus dieser Konstellation ergibt sich ein interessantes Varietätengefüge, das wir in unserem Beitrag ausleuchten möchten. Dabei greifen wir auf Daten zurück, die wir im Rahmen zweier Feldforschungsreisen gesammelt haben und die in einem systematischen Korpus zum Namdeutschen aufbereitet und der Öffentlichkeit zugänglich gemacht werden (vgl. Wiese [u. a.] 2014). Die Daten werden aus zwei sich ergänzenden Perspektiven analysiert, nämlich einerseits hinsichtlich der Spracheinstellungen innerhalb der Community und andererseits hinsichtlich des tatsächlichen Sprachgebrauchs. Das Geflecht an Spracheinstellungen ist in der deutschsprachigen Community relativ komplex. So sind deren Mitglieder mehrheitlich sehr um den Spracherhalt bemüht, gut vernetzt und auch finanziell dazu in der Lage, aktive Sprachpflege zu betreiben (vgl. z.B. Shah & Zappen-Thomson, erscheint). Das Standarddeutsche genießt dabei generell ein hohes Prestige und wird als „richtiges“ und „gutes Deutsch“ wahrgenommen. Sprachpuristische Einstellungen sind innerhalb der Community keine Seltenheit. Gleichzeitig kommt dem kontaktsprachlich geprägten Namdeutschen eine identitätsstiftende Funktion zu. Es dient zur Abgrenzung von Deutschland und wird als integraler Bestandteil der deutschnamibischen Kultur erachtet.

Die hier kurz skizzierten Spracheinstellungen schlagen sich nun in unterschiedlichem Maße im Sprachgebrauch nieder, was wir an standardnaheem Sprachgebrauch sowie ausgewählten (grammatischen und lexikalischen) Namibismen zeigen werden. Das Spektrum der Namibismen reicht dabei von namdeutschen Spezifika, die bewusst genutzt werden und als Ausdruck einer gesellschaftspolitischen Haltung gedeutet werden können (z.B. Entlehnungen aus Khoisansprachen, vgl. *nxa* in Beispiel (1), das einen Klick-Laut enthält) bis hin zu Namibismen, die zum Teil nicht als solche wahrgenommen werden und auch im intendierten Standard gebraucht werden (vgl. den schriftlichen Beleg in (2); *sicher machen* ist hier auf das englische *make sure* ‚sich vergewissern‘ zurückzuführen).

(1) A: hallo bra, was geht ab? ‚hallo Bruder, was geht ab?‘

B: alles *nxa* ‚alles gut‘

(2) Meine Mutter wollte erst *sicher machen* das die alte Dame okay ist.

Die Analyse ausgewählter Beispiele ermöglicht es uns, das komplexe Varietätengefüge des Deutschen in Namibia zu skizzieren, die Salienz verschiedener Kontaktphänomene zu bestimmen sowie den Konnex von Spracheinstellungen und Sprachgebrauch innerhalb der deutschsprachigen Minderheit auszuleuchten.

Shah, S. & Zappen-Thomson, M. (i. D. [2018]): German in Namibia. In: Seals, C. A. & Shah, S. (Hg.): Heritage Language Policies Around the World. Routledge.

Wiese, H. / Horst, J. S. / Zappen-Thomson, M. / Schumann, K. (2014): Deutsch im mehrsprachigen Kontext: Beobachtungen zu lexikalisch-grammatischen Entwicklungen im Namdeutschen und im Kiezdeutschen. In: Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik 81, 274–307.

Zimmer, C. (eingereicht): Deutsch als Minderheitensprache in Afrika. In Herrgen, J. / Schmidt, J. E. (Hg.): Sprache und Raum – Deutsch. Ein internationales Handbuch der Sprachvariation. Berlin.

05:30 p.m.–06:00 p.m.

## Deutsch in Namibia – Ergebnis von Sprach- und Varietätenkontakt

Birte Kellermeier-Rehbein

University of Wuppertal, Germany

Stichworte: Varietäten des Deutschen, Entlehnungen, Dialekteinfluss

Namibia war von 1884 bis 1919 unter der Bezeichnung *Deutsch-Südwestafrika* Kolonie des Deutschen Kaiserreichs. Bis 1912 ließen sich in der einzigen deutschen Siedlungskolonie über 12.000 Deutschsprachige langfristig nieder, deren Nachfahren sowie weitere Zugezogene die deutsche Sprache bis heute lebendig hielten. Die gegenwärtige deutschsprachige Minderheit umfasst ca. 25.000 Personen und lebt in einer ausgesprochen multilingualen Gesellschaft mit ca. 30 Sprachen, darunter Bantu- und Khoisansprachen sowie die germanischen Sprachen Englisch, Afrikaans und Deutsch. Seit ihrer „Ankunft“ im südlichen Afrika hat sich die deutsche Sprache weiterentwickelt, sodass neue Varietäten entstanden, die ausschließlich in Namibia Verwendung finden und spezifische Sprachmerkmale (*Namibismen*) enthalten. Neben Nonstandardvarietäten (z.B. Namslang) existiert auch eine namibisch-deutsche Standardvarietät, die in Modelltexten (z.B. *Allgemeine Zeitung*, Windhoek, Auflage: 4000 Exemplare, namibiaweiter Vertrieb) verwendet wird und deren lexikalische Besonderheiten im *Variantenwörterbuch des Deutschen* (2016) dokumentiert sind. Daher gehört Namibia im Sinne der Plurizentrik zu den Viertelzentren des Deutschen mit spezifischer Standardvarietät trotz fehlendem amtlichen Status (vgl. VWD 2016).

Die wissenschaftliche Erforschung der deutschen Sprache in Namibia begann in den 1960er-Jahren, wurde aber nur sporadisch fortgeführt. Erst in jüngster Zeit erfährt dieses an der Schnittstelle zwischen Variations- und Kontaktlinguistik verortete Thema mehr Aufmerksamkeit (vgl. Wiese et al. 2014, Kellermeier-Rehbein 2016). Zunächst differenzierte man nicht zwischen verschiedenen Varietäten des Deutschen in Namibia, sondern ging von einem homogenen Sprachsystem „Südwesterdeutsch“ aus. Es herrschte weitgehend Konsens darüber, dass sich in der neuen Umgebung weder ein bestimmter deutscher Dialekt durchgesetzt habe noch ein neuer Dialekt entstanden sei. Die aus unterschiedlichen Regionen des deutschsprachigen Raumes stammenden Siedler hätten ihre ursprünglichen Regionalvarietäten zugunsten der Standardvarietät aufgegeben. Aus diesem Grund sei „Südwesterdeutsch“ mit dem deutschen Standard weitgehend identisch, insbesondere bezüglich der Aussprache. In der Lexik wurden zahlreiche Entlehnungen aus dem Englischen und dem Afrikaans dokumentiert, die auf den langjährigen und intensiven Sprachkontakt zwischen den germanischen Sprachen zurückzuführen sind.

Im Vortrag werden anhand einer Korpusanalyse konkrete Beispiele für die o.g. Entlehnungen in den namibisch-deutschen Varietäten präsentiert. Das Korpus besteht aus Artikeln der *Allgemeinen Zeitung* und Einträgen des *Variantenwörterbuch des Deutschen* (2016) für die Standardvarietät sowie aus nonstandardsprachlichen Texten, einem populärwissenschaftlichen Wörterbuch und Videoclips für den Namslang. Ferner ist zu diskutieren, wie zuverlässig die Zuordnung entlehnter Lexeme und morphosyntaktischer Merkmale (z.B. der Verbflexion) zu den Spendersprachen Englisch und Afrikaans ist. Schließlich soll die Hypothese überprüft werden, dass es auch niederdeutsche Einflüsse auf die Entwicklung des Deutschen in Namibia gab, v.a. auf den Nonstandard. Damit werden frühere Befunde zur Bedeutungslosigkeit dialektaler Einwirkungen in Frage gestellt.

Ammon, U. / Bickel, H. / Lenz, A. (Hg.) (2016): Variantenwörterbuch des Deutschen. Die Standardsprache in Österreich, der Schweiz, Deutschland, Liechtenstein, Luxemburg, Ostbelgien und Südtirol sowie Rumänien, Namibia und Mennonitensiedlungen. 2. Aufl. Berlin/Boston.

Kellermeier-Rehbein, B. (2016): Sprache in postkolonialen Kontexten. Varietäten der deutschen Sprache in Namibia. In: Stolz, T. / Warnke, I. H. / Schmidt-Brücken, D. (Hg.): Sprache und Kolonialismus. Eine interdisziplinäre Einführung zu Sprache und Kommunikation in kolonialen Kontexten. Berlin/Boston, 213–234.

Wiese, H. / Simon, H. / Zappen-Thomson, M. / Schumann, K. (2014): Deutsch im mehrsprachigen Kontext: Beobachtungen zu lexikalisch-grammatischen Entwicklungen im Namdeutschen und Kiezdeutschen. In: Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik 81/3, 274–307.

## Abstracts: Wednesday (May 23, 2018)

09:00 a.m.–10:00 a.m.

### Variation, Contact, and Change: What can we learn from language islands in the “flood”?

Plenary lecture

**Peter Rosenberg**

Viadrina European University Frankfurt/Oder, Germany

Keywords: variation, contact, change, Russia, Brazil

Today, German language islands in Russia and Brazil are on the way to language shift. On this way the varieties of these communities display certain varying degrees of decomposition and simplification in terms of morphology. In these communities language decay is not just disorder, not amorphous, but somehow structured. Regular and irregular morphology are developing differently: While reduction to a two-term (or even common case) system is the main characteristic of regular noun inflection, in personal pronouns two or three-term distinctions are maintained, mostly containing dative.

How could these differences be explained? What is the impact of language contact? To which extent does variation within language change depend on the structure of the language variety spoken in the community, to the distinctness of this linguistic community, and to convergence within variety and language contact?

The contribution is about comparative language island research, i.e. comparing the impact of linguistic variation and contact on language change.

Rosenberg, P. (2016a): Regularität und Irregularität in der Kasusmorphologie deutscher Sprachinselvarietäten (Russland, Brasilien). In: Bittner, A. / Köpcke, K.-M. (ed.): Regularität und Irregularität in Phonologie und Morphologie. Diachron, kontrastiv, typologisch. Berlin/Boston, 177–217.

Rosenberg, P. (2016b): Anything goes? The gains and losses of the constructivist view on ethnicity: Some considerations based on German ‘language islands’ studies. In: Rosenberg, P. / Jungbluth, K. / Zinkhahn Rhobodes, D. (ed.): Linguistic construction of ethnic borders. Frankfurt a. M., 149–166.

Rosenberg, P. (2018): Lateinamerika. In: Plewnia, A. / Riehl C. M. (Hg.): Handbuch der deutschen Sprachminderheiten in Übersee. Tübingen, 198–265.

10:15 a.m.–10:45 a.m.

## Sprachkontakt und Spracheinstellungen von Kaukasusdeutschen im heutigen Kaukasus und Kaukasusdeutschen in der Bundesrepublik

Katharina Dück

Institute of German Language, Germany

Stichworte: Kaukasusdeutsche, Sprachkontakt, Spracheinstellungen, Repression

1816/17 begann infolge wirtschaftlicher Not, politischer Unterdrückung und religiöser Konfrontationen eine schwäbische Auswanderung aus Württemberg in den Kaukasus, deren Kern die sogenannten Separatisten (radikalpietistische Schwaben) bildeten. 1817 wurde östlich der heutigen Hauptstadt Georgiens Tbilisi die erste deutsche Kolonie Marienfeld (heute: Sartitschala, Georgien) gegründet. Im Verlauf des folgenden Jahrhunderts entstanden in Transkaukasien über 20 deutsche Siedlungen. Das Beachtenswerte dieser Auswanderungsgruppe ist, dass sich ihre Mundart (in der Vorkriegszeit vor den Deportationen 1941) angesichts der abgeschlossenen Siedlungen der Kaukasusschwaben wenig mit anderen (russlanddeutschen) Mundarten vermischt hat. Im Zweiten Weltkrieg wurden schließlich die Mutter- und Tochterkolonien aufgelöst und ihre Einwohner zwangsdeportiert. Davon ausgenommen waren diejenigen Kaukasusdeutsche, die sogenannten Mischehen mit Georgier/inne/n, Armenier/inne/n, Aserbaidschaner/inne/n u.a. eingegangen waren. Diese leben zum Teil bis heute in den ehemaligen deutschen Siedlungen im Kaukasus. Dadurch bildeten sich zwei Sprechergruppen der schwäbischen Mundart von Kaukasusdeutschen aus: auf der einen Seite diejenigen, die nach den Deportationen sich nicht selten in kasachisch-russisch-deutsch gemischten Siedlungen niederließen und schließlich in den 1980/90er Jahren nach Deutschland auswanderten; auf der anderen Seite diejenigen, die zum Teil bis heute noch in den kaukasischen Dörfern leben.

Im Rahmen eines Projekts am Institut für Deutsche Sprache wird die Datenlücke in der bisherigen Erforschung der russlanddeutschen Mundarten und ihrer Beschreibung (siehe bspw. Nina Berend 2011:103 ff.) geschlossen, indem zehn neue Sprachaufnahmen (Interviews aus dem Herbst 2017) vor Ort in Katharinenfeld (Bolnisi, Georgien), Alexandersdorf (Stadtteil von Tbilisi, Georgien) und Baku (Aserbaidschan) sowie rund zwanzig mit nach Deutschland emigrierten Kaukasusdeutschen gemacht wurden. Dabei ist ein auszuwertendes Aufnahmenmaterial (Audio und Video) von rund 15 Stunden entstanden. Im Vortrag werden einerseits erste Ergebnisse dieser Sprachdaten der beiden genannten Sprechergruppen (der im Kaukasus verbliebenen und der umgesiedelten Kaukasusdeutschen) vorgestellt und die Identitätskonstruktionen beider Minderheitengruppen im reziproken Spannungsverhältnis von Selbstsein/Selbsterleben und Fremdwahrnehmung im Kontext von Mehrheits- bzw. Empfängergesellschaft sowie der Rolle ihrer Sprache gezeigt. Da die Untersuchung der Kaukasusdeutschen in Deutschland drei verschiedene Probandengenerationen umfasst, werden andererseits beim Vortrag auch unterschiedliche soziosituative Auswirkungen auf die jeweiligen Sprachkontaktsituationen sowie sprachliche Repressionen (politisch wie familiär) auf ihr jeweiliges Sprachverhalten und ihre Spracheinstellungen eine gewichtige Rolle einnehmen. Es wird folglich vornehmlich um soziolinguistische Aspekte wie Auswirkungen des Sprachkontakts deutscher Varietäten mit dem Russischen, Georgischen und Aserbaidschanischen in Anbetracht der lange andauernden Sprachrepressionspolitik in der ehemaligen Sowjetunion sowie Spracheinstellungen und Identitätskonstruktionen mittels Sprache gehen.

Berend, Nina (2011): Russlanddeutsches Dialektbuch. Die Herkunft, Entstehung und Vielfalt einer ehemals blühenden Sprachlandschaft weit außerhalb des geschlossenen deutschen Sprachgebiets. Halle.

10:45 a.m.–11:15 a.m.

## Reevaluating the Role of Endogeny in Contact-Induced Change: A Variationist Approach to Spanish-Catalan Alveolar Fricatives

Justin Spencer Davidson

University of California, Berkeley, USA

Keywords: Sociophonetics, Variation, Contact, Romance, Fricative voicing

Though recent frameworks of sociohistorical linguistics (Hickey 2012) emphasize the role of external (or social) alongside internal (or structural) factors in language change, variationist sociolinguistic accounts (Poplack/Levey 2010) remain quite cautionary when it comes to the empirical classification of contact-induced change. Their proposals of criteria required to prove contact-induced change continue the tradition (Lass 1997) of questioning, if not completely disavowing, contact-induced change whenever an endogenous or “natural” account is available. We argue against such approaches that invoke the effective weighing of endogenous vs. contact evidence to determine which provides the stronger or even sole account of change, and instead propose a framework that treats endogenous and contact motivations as equally probable of facilitating linguistic innovation, which can lead to language change.

The present case study applies frameworks of variationist sociolinguistics and contact linguistics to a novel set of phonetic data exemplifying the voicing of intervocalic alveolar voiceless fricatives (e.g. *los amigos* ‘the friends’ [lo.za.mi.γos]) in the Spanish of Catalan bilinguals in Catalonia, Spain, a well-attested feature deemed “natural” or otherwise “unremarkable” in monolingual Spanish varieties. Over 5,000 tokens of Spanish intervocalic /s/ were elicited from 48 Catalan-Spanish Barcelonan bilinguals (stratified by language dominance, age, and gender) and a control of 6 monolingual Madrid speakers through sociolinguistic interviews and phrase-list readings. Additionally, over 800 Catalan (a language with phonemic voiced /z/) intervocalic fricatives were collected via phrase-list readings from the bilinguals to permit cross-linguistic comparisons in light of the lack of discrete, categorical phonetic boundaries distinguishing voiceless and voiced fricatives. Data were submitted to gradient acoustic analysis using Praat and modeled in R using mixed-effects linear regression.

Significant main effects of age, gender, language dominance, and style are consistent with a change in progress in apparent time favoring greater voicing led by Catalan-dominant younger females in casual speech, with several speakers voicing as strongly in Spanish as in Catalan. Spanish voicing is constrained by stress (favoring voicing in unstressed sequences) for monolinguals and bilinguals alike, consistent with accounts of /s/-voicing as endogenous lenition in Spanish. A significant interaction between language dominance and word position reveals that only Catalan-dominant bilinguals produce a near-categorical absence of voicing in word-initial contexts, precisely the site of phonemic voicing contrast in Catalan.

These findings evidence a confluence of internal (e.g. articulatory lenition) and contact (e.g. Catalan phonotactic transfer) influences that we deem sufficient to constitute “full-fledged” contact-induced change. We propose that the criteria for classifying contact-induced change need not presume endogenous and contact motivations to exist in a discrete hierarchy with endogenous forces as an *a priori* default. By realigning the focus of contact-induced change with the reality of both endogeny and contact as mechanisms underpinning linguistic innovation and variation, we opt for a considerably broader definition of contact-induced change that unifies language variation and change across monolingual and multilingual communities as a single, “natural” process.

Hickey, R. (2012): ‘Internally and externally motivated language change’. In: Hernández-Compy, J. M. / Conde-Silvestre, J. C. (ed.): *The Handbook of Historical Sociolinguistics*. Malden, 401–421.

Lass, R. (1997): *Historical Linguistics and Language Change*. Cambridge.

Poplack, S. / Levey, S. (2010): ‘Contact-induced grammatical change’. In Auer, P. / Schmidt, J. E. (ed.): *Language and Space - An International Handbook of Linguistic Variation: Volume 1 - Theories and Methods*, Berlin, 391–419.

